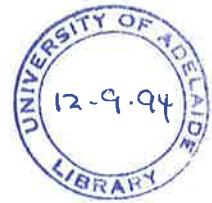


**WELSH MIGRANTS IN AUSTRALIA: LANGUAGE
MAINTENANCE AND CULTURAL TRANSMISSION**



BY

**ARTHUR FESTIN HUGHES, B.A. HONS. (Liverpool),
B.Ed., Dip.Ed., (Adelaide)**

**A Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in
the Department of Education
at the University of Adelaide, February, 1994**

Awarded 1994



VOLUME II

TABLE OF CONTENTS

VOLUME II

APPENDICES		Page No
APPENDIX I	Convict Report of Evan Jones, Transported to Tasmania 25th May, 1841	578
APPENDIX II	Plan of the Township of Llwhwr, Burra, South Australia	579(a)
APPENDIX III	Welsh Language Headstone in the Burra Cemetery, South Australia	579(b)
APPENDIX IV	Lines of Salutation to Mr Leyshon Jones, Manager of the Wallaroo Copper Smelting Works	580
APPENDIX V	The Welsh Baptist Church, Maldon, Victoria	581
APPENDIX VI	Front Cover Page of <i>Yr Ymwelydd</i>	582
APPENDIX VII	Programme of the 'National' Welsh Eisteddfod, Ballarat, 1869	583
APPENDIX VIII	Front Cover of 'Report of the Meetings Held in Ballarat 1885-6'	584
APPENDIX IX	Poster Advertising the Ballarat Eisteddfod of March 4, 1887.	585
APPENDIX X	Memorandum of Agreement for the Union of the Welsh and English Congregational Churches, Lambton, Newcastle, NSW	586
APPENDIX XI	Record of Meeting of November 1914 of the Newcastle and Hunter Valley District Cambrian Society	588
APPENDIX XII	Extract from the Constitution of the Cambrian Society of Victoria	590

APPENDIX XIII	Synopsis of the Constitution and Rules of the Welsh Society of Sydney	591
APPENDIX XIV	Appeal for the Welsh to Join by the Cymmroddorion (Welsh) Society of Sydney (1939)	592
APPENDIX XV	Extract from the Constitution of the Cambrian Society of South Australia	593
APPENDIX XVI	Extract from the Constitution of the St David's Welsh Society of Mackay	595
APPENDIX XVII	Front Covers of the Programmes of the St David's Welsh Society of Brisbane, Queensland 1938-9 and 1977-8	596
APPENDIX XVIII	Information Sheet Circulated by the Australian Association of Welsh Societies (n.d.)	597
APPENDIX XIX	Front Cover of <i>Llythyr Newyddion</i> , The Newsletter of the Australian Association of Welsh Societies, June 1935	598
APPENDIX XX	Front Cover of 'The Welsh Australian', August 28th, 1939	599
APPENDIX XXI	Souvenir Programme of the Welsh Free Church of Western Australia	600
APPENDIX XXII	<i>Y Wawr</i> (The Dawn). Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne, 1979.	601
APPENDIX XXIII	Front Cover of the St David's Day Programme of the Cambrian Society of Victoria, March 1st, 1961	602
APPENDIX XXIV	Welsh Language Policy in the Schools of the County of Clwyd, Wales, c.1988.	603
APPENDIX XXV	Welsh Language Policy in the Schools of the County of South Glamorgan, Wales, 1980.	604

APPENDIX XXVI	List of Radio/Television Appeals for Participants in the Research Project (and/or interviews publicising Welsh cultural activities in Australia) made by the author between 1983 and 1988	605
APPENDIX XXVII	(a) Covering letter (English) accompanying Main Questionnaire.	606
	(b) Covering letter (Welsh) accompanying Main Questionnaire.	608
APPENDIX XXVIII	Main Questionnaire	609
APPENDIX XXIX	Supplementary Questionnaire	637
APPENDIX XXX	Questionnaire Survey of Welsh Societies in Australia	648
APPENDIX XXXI	Oral Memoir Guide Questions	653
APPENDIX XXXII	(a) Letter (English) requesting a written memoir	662
	(b) Letter (Welsh) requesting a written memoir	663
APPENDIX XXXIII	Written Memoir Guidelines	664
APPENDIX XXXIV	Sources of Data ('Q' Group and 'NQ' Group) Showing Combined Contributions	670
BIBLIOGRAPHY		671

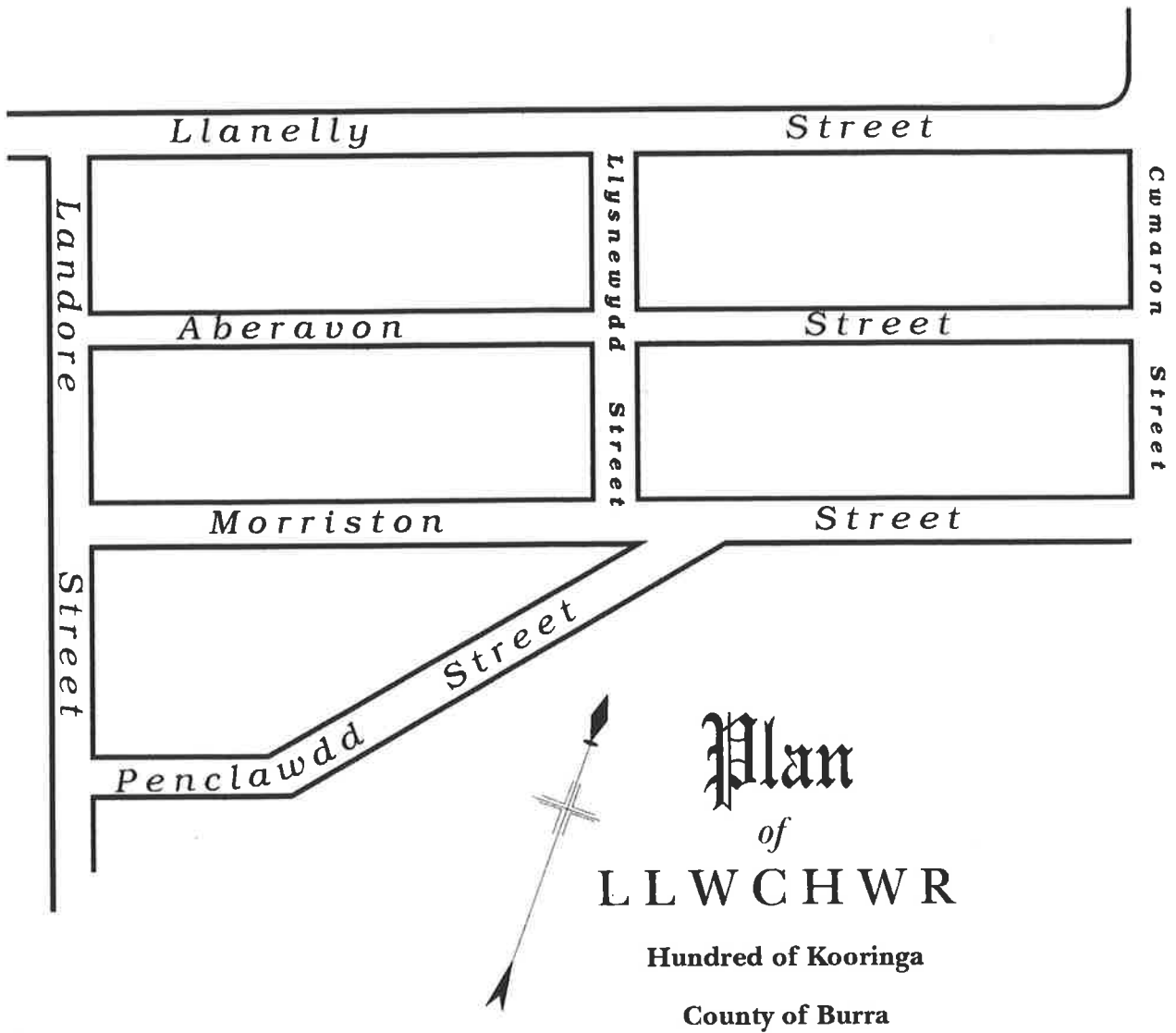
NAME: ARTHUR F. HUGHES COURSE: Ph.D.

I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being available for photocopying and loan.

SIGNATURE: _____ DATE: September 6th 1994

APPENDIX II

PLAN OF THE TOWNSHIP OF LLWCHWR,
BURRA, SOUTH AUSTRALIA



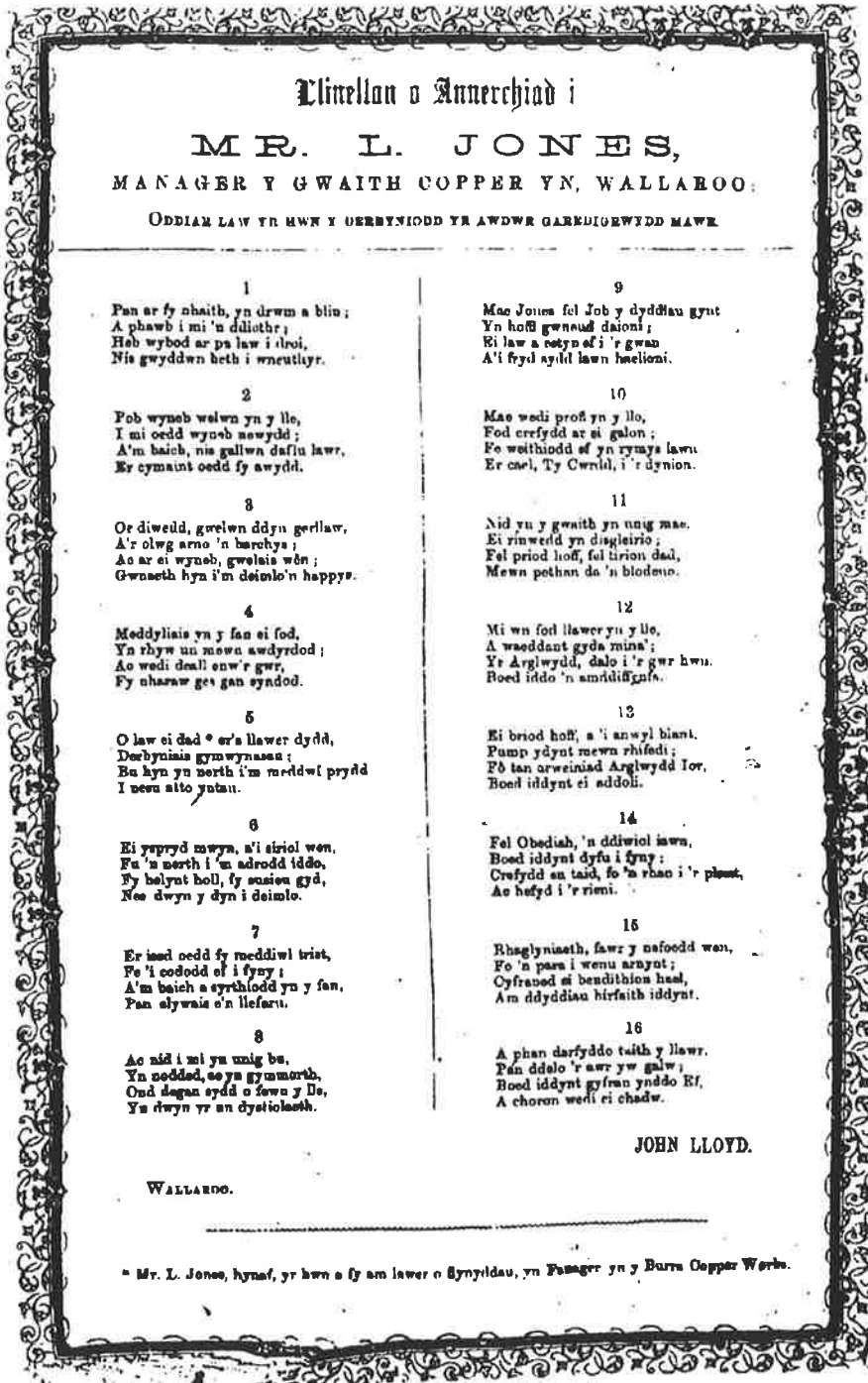
APPENDIX III

WELSH LANGUAGE HEADSTONE IN THE BURRA CEMETERY
SOUTH AUSTRALIA

Note: The first part of the inscription reads: 'Er Coffadwriaeth am Edward Prosser yr hwn a fu farw Medi y 4 yn y flwyddyn 1857 yn 60 oed' (In memory of Edward Prosser who died September 4, in the year 1857, aged 60)

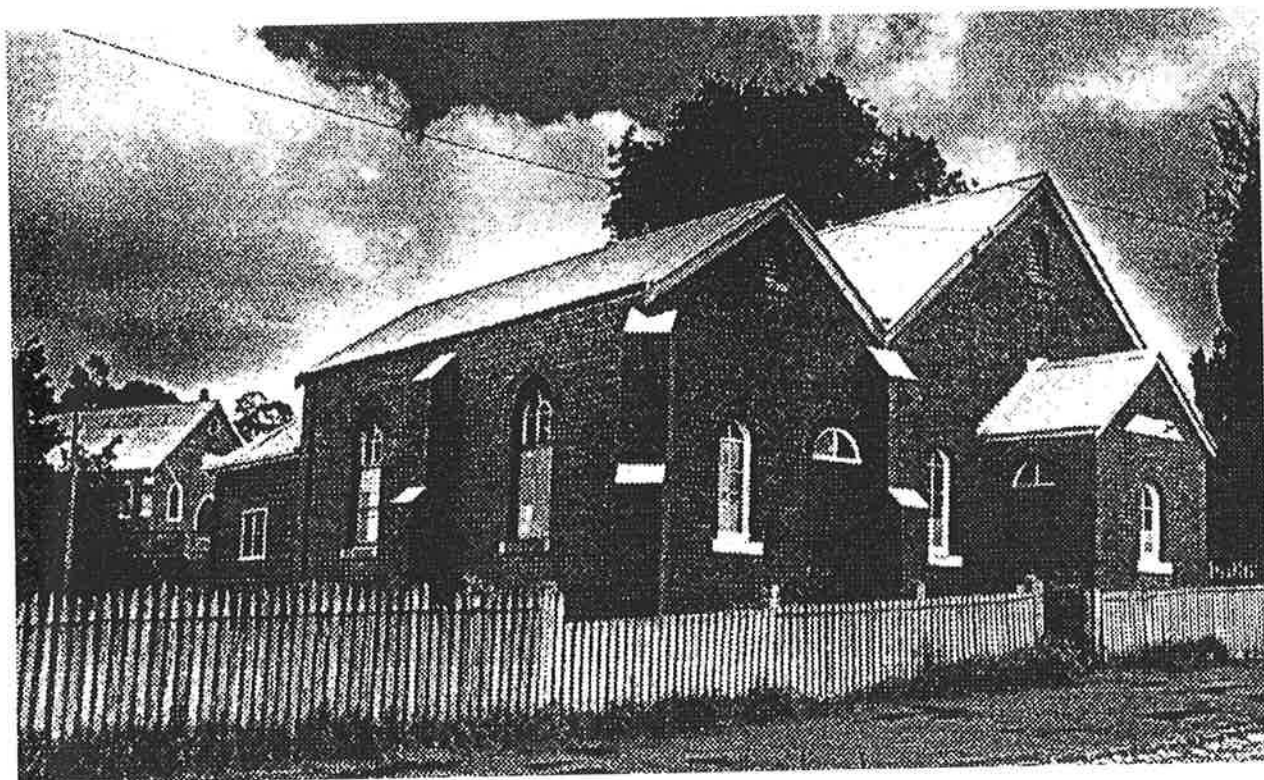
Private photograph

Lines of salutation to Mr Leyshon Jones,
 Manager of the Wallaroo Copper Smelting Works,
 by the Reverend John Lloyd (a. 1904), Minister of the
 Tabernacl Welsh Church, Wallaroo.



Source: Public Record Office of South Australia, A1295., B11

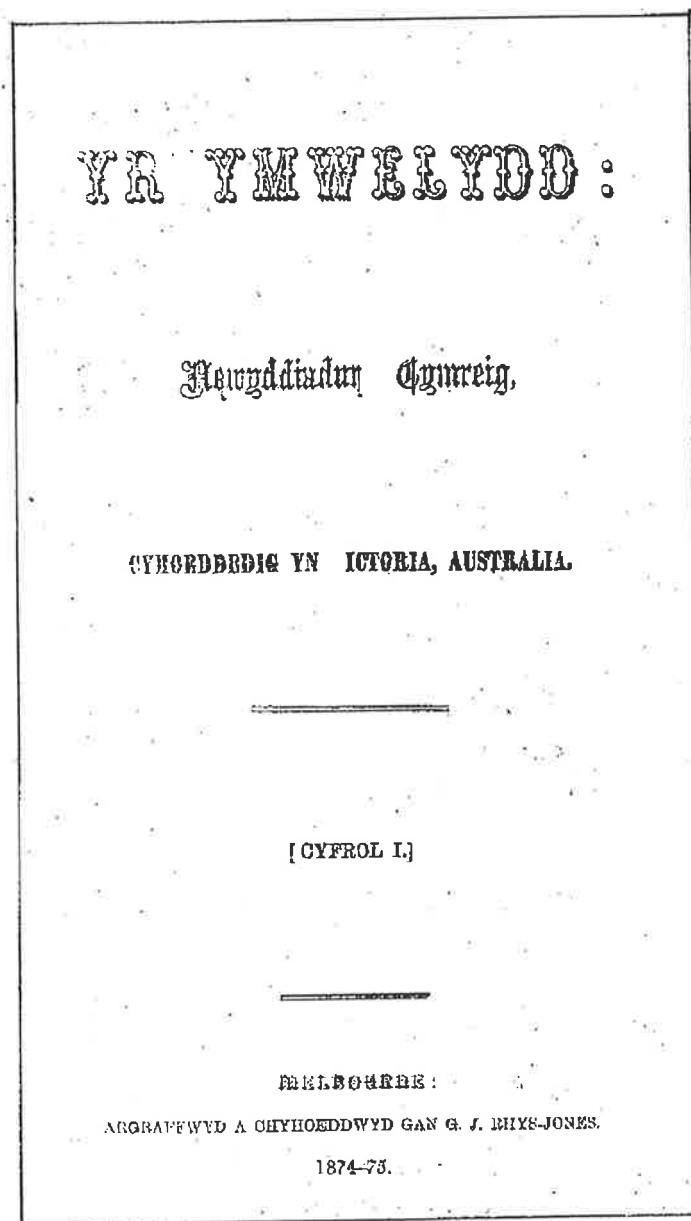
Note: A translation is not offered as the sixteen verses amount to little more than a eulogy of the character of the subject

APPENDIX V**THE WELSH BAPTIST CHURCH MALDON, VICTORIA. EST. 1865**

Source: G. Blackman & J. Larkin, Australia's First Notable Town, Maldon (Sydney: Hodder and Stoughton, 1978), p45.

APPENDIX VI

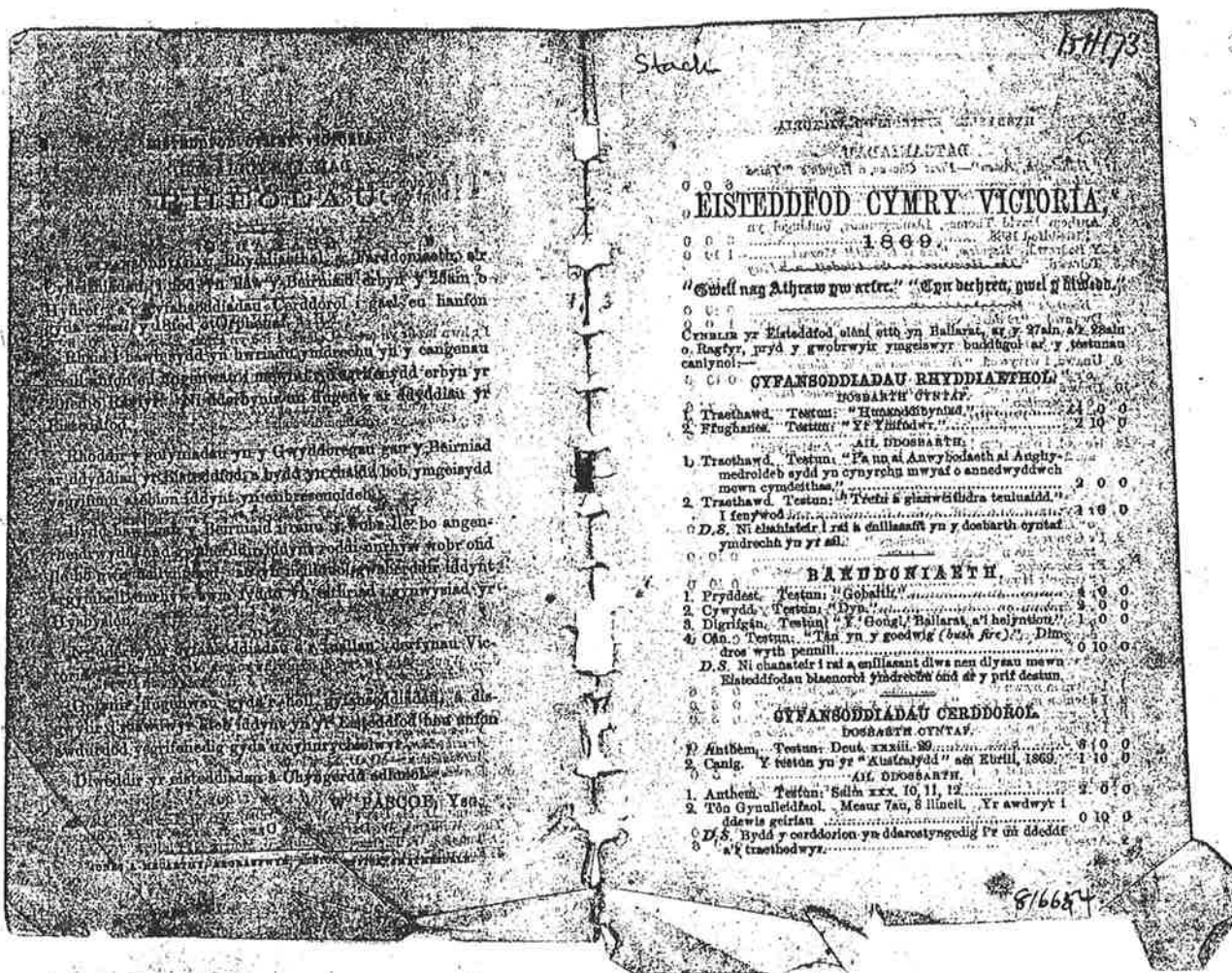
FRONT COVER PAGE OF YR YMWELYDD (THE VISITOR),
A WELSH LANGUAGE JOURNAL PUBLISHED IN
VICTORIA, OCTOBER 1874 - DECEMBER 1876



Source: State Library of Victoria, Melbourne

APPENDIX VII

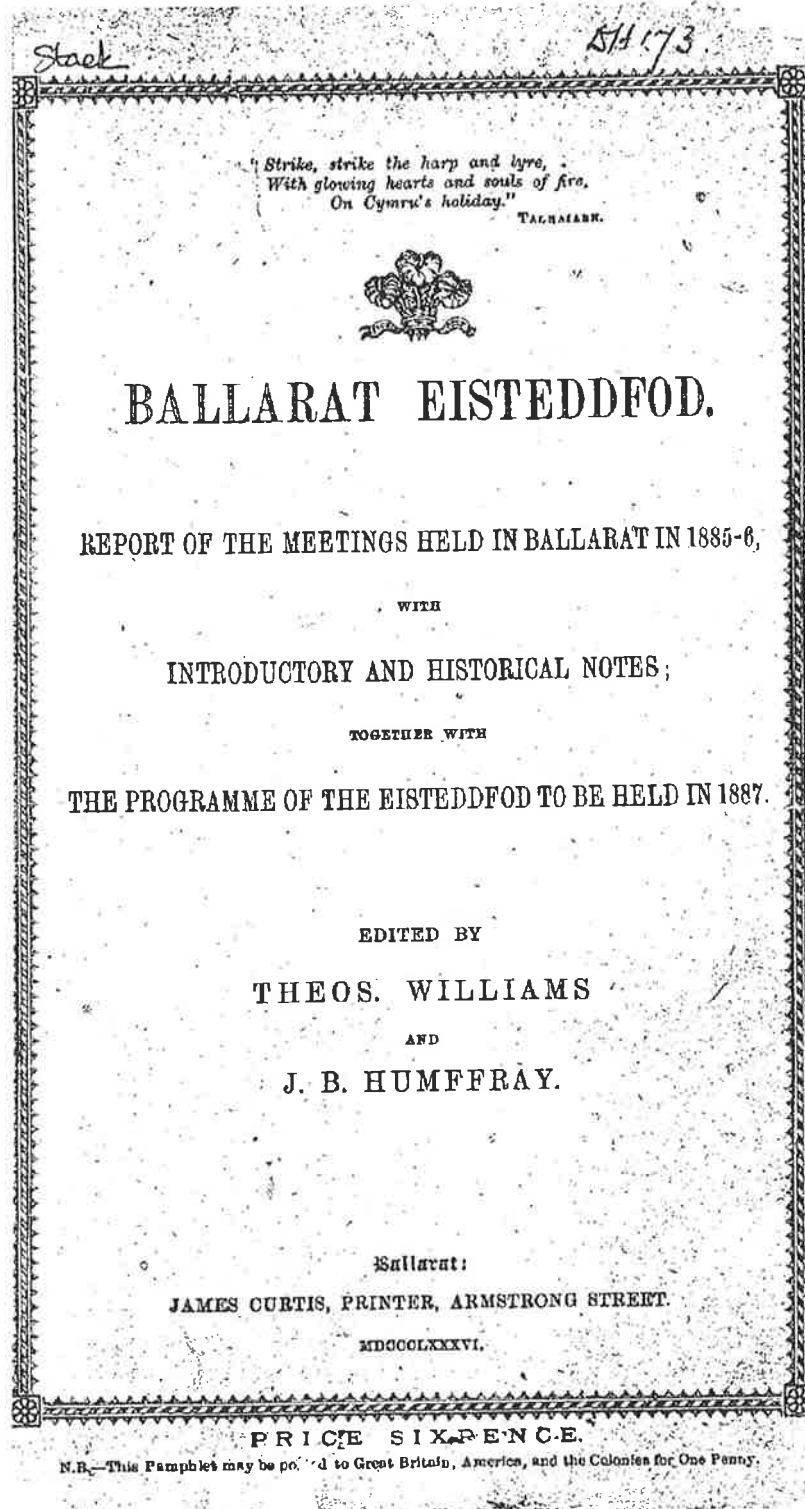
PROGRAMME OF THE 'NATIONAL' WELSH EISTEDDFOD, BALLARAT, 1869



Source: Library of the University College of North Wales, Bangor (Rare Books Department)

APPENDIX VIII

FRONT COVER OF "REPORT OF THE MEETINGS HELD
IN BALLARAT 1885 - 1886"
(IN PREPARATION FOR THE 1887 BALLARAT (WELSH)
EISTEDDFOD)



Source: Library of the University College of North Wales, Bangor
(Rare Books Department)
N.B. One of the editors is J.B. Humffray, Victoria's first Minister
for Mines (see text)

APPENDIX IX

POSTER ADVERTISING THE BALLARAT EISTEDDFOD
OF MARCH 4, 1887

DAN NAWDD DUW A'I DANGNE'F.
GORŴU ARF. ARF DYSG.

"Y Gwir yn erbyn y byd."

ST. DAVID'S DAY.



"Tra mor tra Brython."

EISTEDDFOD

FRIDAY, MARCH 4, 1887,
AT BALLARAT.

The following Prizes will be given to the successful Competitors:---

1. CHORUS—"Awake, the Harp" (choir, not under 35 or over 40) ...	Huydn's "Crention" ...	£20 0 0
2. ANTHEM—"Praise God in His Holiness" (choir, not under 25 over 30) ...	Berthold Tours ...	{ Gift of Welsh Friends, } 10 0 0 Gippeland ...
3. CHORUS—"The Anvil" (16 male voices) ...	Adolph Adams ...	{ Gift of Welsh Friends, } 5 0 0 Maryborough ...
4. CHORUS—"Distant Bells" (for State School children, not under 35 or over 40) ...	A. C. Mackenzie, "Novel-lo's Edition" ...	Gift of Mr. W. T. Jones 5 5 0
5. CHORUS—"Up! quit thy Bower" (family choir) ...	Brindley Richards ...	{ Gift of Hon. James Camp- } 2 2 0 bell ... } 1 1 0
6. QUARTETT—"Good-night, Beloved" (mixed voices, unaccompanied, No. 367, "Musical Times" ...)	Pinsuti ...	{ Gift of Hon. David Ham, } 4 4 0 M.L.O. ... } 1 1 0
7. TRIO—"The Magic-wave Scarf" ...	Barnett ...	Gift of Mr. E. Rowlands 8 9 0
8. DUET—"The Battle Eve" (E flat, tenor and bass) ...	Adams ...	{ Gift of Messrs. Kift, White- } 2 2 0 law, and Ruddock } 1 1 0 Gift of Mr. W. Payne 1 1 0
9. SONG, Soprano—"Esmeralda" (in F, open to all) ...	W. C. Levey ...	{ Portrait—Gift of Mr. } 8 8 0 Chuck, value ... }
10. SONG, Soprano—"Sweet Olden Days" (in G, for those who have never won a prize before) ...	Vivian Bligh ...	Gift of Mr. Geo. Herbert 1 1 0
11. SONG, Contralto—"By the Abbey Door" ...	Berthold Tours ...	Gift of Mrs. Francis .. { 1 1 0 0 10 6
12. RECIT. AND ARIA—"But the Lord is mindful" (for boys under 15) ...	Mendelssohn's "St. Paul" ...	{ Gift of Mr. B. Ramsay } 1 1 0 0 10 6
13. SONG, Tenor—"Smile, and bid me live" (E flat, open to all) ...	Pinsuti ...	Gift of Mr. J. B. Gray { 1 1 0 0 10 6
14. SONG, Tenor—"I seek for Thee in every Flower" (A flat, for those who have never won a prize before) ...	W. Ganz ...	Gift of Mr. Geo. Herbert { 1 1 0 0 10 6
15. SONG—"Rocked in the Cradle of the Deep," (open to all who have never been paid for their services) ...	Russell ...	Gift of Mr. J. W. Burton { 1 1 0 0 10 6
16. SONG, Bass—"The Fog Bell" (in F) ...	Henry Ponslet ...	Gift of Mr. T. J. Lambie 1 1 0
17. SONG, Baritone—"The Bugler" (in F) ...	Pinsuti ...	Gift of Mr. W. Boustead... 1 1 0
18. SOLO—"Y Daryn Pur" (for females), Welsh words to be sung ...	D. Richards, "Songs of Wales" ...	Gift of Mr. O. Randall ... 1 1 0
19. SOLO—"Mentra Gwan" (for males), Welsh words to be sung ...	D. Richards, "Songs of Wales" ...	Gift of Mr. M. Griffiths... 1 1 0
20. SINGING AT SIGHT AND DICTATION OF MUSIC ...	... ..	Gift of Mr. A. Crawford... 1 1 0 Gift of Mr. H. Wilson ... 0 10 6
21. PIANO SOLO—"Weber's Invitation, a la Valse" (to be studied from "Halle's Pianoforte School," No. 81, Sec. 4) ...	Weber ...	Gift of Mr. W. Boustead... 1 1 0
22. PIANO SOLO—"Rondo Villages" (under 15, to be studied from "Halle's Pianoforte School," No. 9, Sec. 31, who have never won a prize before) ...	Hummel ...	{ Gift of Messrs. Eyres } 1 1 0 Bros. ... } 0 10 6
23. HARP SOLO—"New Year's Eve" ...	John Thomas, "Pen- corda Gwalia" ...	{ Gift of Dr. Jakins } 2 2 0 ... } 1 1 0

APPENDIX X

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR THE UNION OF THE WELSH AND ENGLISH
CONGREGATIONAL CHURCHES, LAMBTON, NEWCASTLE, NSW, NOVEMBER 7, 1904

Union of the Welsh and English
Congregational Churches
of Lambton

Memorandum of Agreement between
the members of the Welsh Congregational
Church on the one part, and the
members of the English Congregational
Church on the other part.

Terms agreed upon

Firstly: That on and after November
6th 1904, the above named Churches
shall unite and meet together to
worship God as one Church, to be
known henceforth as the Lambton
Congregational Church.

Secondly: That the Morning and
Evening Services on Sundays be
conducted in English. The Church to
be free in the afternoon for the
Welsh members to hold their Bible
Class, and if possible, to have a
Welsh sermon once every four
weeks. The United Church to bear
the expense of such sermon.

Thirdly: That the Welsh Church
hand over the sum of twenty
four pounds cash in hand, for
the purpose of repairing and
decorating the Church in Dixon St.

to be held in church in Young
as Ministers.

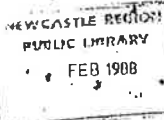
Fifthly That the arrangement for
a Welsh sermon once every four weeks
be continued, so long as a majority
of the Welsh members interested
shall so desire; such majority not
to be ^{not} less than twelve members.

Sixthly That the Deeds of the
Church be placed in a Book,
in the name of the Congregational
Church of Gambton for safe keeping

Signed on behalf
of the Welsh Congl
Church } William Jones
Joseph Parry
William Jones

Signed on behalf
of the English Congl
Church } William J Hooker
Richard Thomas
Alfred A. Johnson

This 7th day of November
1904



Donated by Mrs
C.M. Hoy

APPENDIX XI

RECORD OF MEETING OF NOV 7, 1914, OF THE NEWCASTLE AND
HUNTER VALLEY DISTRICT CAMBRIAN SOCIETY

101

Monthly meeting held

^{7/11/14}
The President Mr. Jonah Bevan chair
members present Mr. Jonah Bevan, Jenkins,
E. Thomas, W. Owen, J. Morgan, W. Roberts,
E. Mona Jones & W. P. Lloyd.

Minutes adopted as read.

Moved by E. Mona Jones & seconded
by J. Jenkins that he write to the
School master at Bardiff asking
would he be kind enough to advise
why the Welsh flag were not unfurled
at Bardiff school on Empire day
along with other flags carried.

Moved by W. Roberts & seconded by
E. Mona Jones that the society
place on record the faithful services
of the late Mrs. F. Parker to the Welsh
concerns in this district.

Moved by E. Mona Jones & seconded
by Mr. J. Jenkins that this meeting
approve the action of the committee.

Officers in donating to Patriotic funds
 the £5.5. Belgian £2.2.0, Red Cross
 £1.1.0. carried.
 contributions

W. Owens 10/-
 E. Thomas 6/-
 16/-

Jonah Bowen
 27/12/14

APPENDIX XII

EXTRACT FROM THE CONSTITUTION OF THE
CAMBRIAN SOCIETY OF VICTORIA

Cymdeithas Gymreigyddol Victoria.

A SEFYDLWYD 1872.

RHEOLAU.

Enw. I. Enw y Gymdeithas ydyw "CYMDEITHAS GYMREIGYDDOL VICTORIA."

Amanion. II. Amanion y Gymdeithas ydynt—

- (a) Hyrwyddo undeb a meithrin cydymdeimlad ymhlith Cymry, a chyfuno eu gweithgarwch ym mhob peth a berthyn i'w llesiant, yn gymdeithasol a chemedlaethol, yn bersonol a chyffredinol.
- (b) I estyn cymmorth i'n cydwladwyr fyddo mewn angen fel y gwelir tellyngdod.
- (c) Cynyrcu a chefnogi chwaeth at lenyddiaeth a cherdoriaeth Gymreig trwy gynnal cyfarfodydd i ymdrin a materion cysylltiol a hwynt; ac i gefnogi y cyfryw arferion a defodau ag a ystyrir o duedd fuddiol a moesol.

Swyddoedd. III. Fod y Gymdeithas i fod yn gynwysedig o seiodau cyffredin, aelodau parhaol ac aelodau cyfranogol. Y Swyddogion fyddant—y Llywydd, dau Islywydd, Trysorydd, Ysgrifenydd (ac Is-ysgrifenydd os bydd angen), Llyfngellydd, a Phwyllgor cyfansoddedig o bump o aelodau. Ffuria y rhai hyn y pwyllgor trefniadol, ac etholir hwynt yn flyndyddol trwy y tugel gan yr aelodau a fyddant yn bresenol yn nghyfarfod blynyddol Rhagfyr. Ffiholir hefyd yn yr un modd ddau Archwiliwr. Rhaid i'r ymgaiswyr am y Swyddiau hyn gael eu henwi yn y cyfarfod misol arferol cyn y cyfarfod blynyddol, ac ni all neb ond

The Cambrian Society of Victoria.

INSTITUTED 1872.

RULES.

I. The name of the Society is "THE CAMBRIAN SOCIETY OF VICTORIA."

II. The objects of the Society are—

- (a) To promote unity and foster sympathy amongst Welshmen, and centralize their activity in all things pertaining to their welfare—socially and nationally, personally and collectively.
- (b) To grant aid to such distressed countrymen and women as may be found worthy.
- (c) To cultivate and encourage a taste for Welsh literature and music by holding meetings for the discussion and furtherance of all matters connected therewith, and to uphold such customs and usages as may have a beneficial and moral tendency.

III. The Society shall consist of Ordinary, Life Officers and Associate Members. The office-bearers shall consist of a President, two Vice-Presidents, Treasurer, Secretary (and Assistant Secretary if necessary), a Librarian, and five Members of Committee. These shall constitute the Committee of Management, and shall be elected annually by ballot of members present at the annual December meeting. There also shall be two Auditors, to be elected in like manner. Candidates for these offices shall be nominated at the ordinary monthly meeting preced-

APPENDIX XIII

SYNOPSIS OF THE CONSTITUTION AND RULES OF THE WELSH SOCIETY OF SYDNEY

CYMDEITHAS GYMREIG SYDNEY

(The Welsh Society of Sydney).

SYNOPSIS OF CONSTITUTION AND RULES.

FORMATION OF SOCIETY.

The Society was formed on the fourth day of September, 1937.

OBJECTS.

The Society is instituted for the association of and is limited to—

1. Welsh people,
2. Husbands and wives of Welsh people, and
3. People of Welsh descent,

interested in Welsh history, literature, arts, music, the drama, the sciences; for the mutual enjoyment of members; for the study and appreciation of our native land and that of our forefathers, with a confident pride founded upon truth.

The Welsh language shall not be the sole means of expression of the Society, but subject matters shall be exclusively Welsh in spirit and outlook.

MEMBERSHIP.

The first hundred to join the Society as Members shall be the Foundation Members of the Society.

KINDRED SOCIETIES.

Members are permitted to reciprocate membership and other privileges with kindred Societies.

MOTTO.


The motto of the Society is "Goreu Arf Arf Dysg" (The best weapon is the sword of knowledge).

GENERAL.

Those desirous of becoming Members are requested to communicate with the Secretary of the Society.

APPENDIX XIV

APPEAL FOR THE WELSH TO JOIN BY THE CYMMRODORION (WELSH)
SOCIETY OF SYDNEY (1939)



CYMMRODORION (WELSH) SOCIETY OF SYDNEY

Founded 1889.

PATBONS:
Right Hon. W. M. Hughes, P.O., M.P., Capt. S. Green, Lady Gordon,
Eric Lloyd Jones, Esq., Charles Lloyd Jones, Esq.

PRESIDENT: Mr. William Jenkins.

PAST PRESIDENT: Rev. S. Hestock Jones.

VICE-PRESIDENTS: Mrs. P. D. Belcher, Messrs. R. M. Evans, Moses Jones,
D. O. Davies.

Dear Fellow Countrymen and Women.

The above Welsh Society has very much pleasure in announcing that this year we will be celebrating our 50th Anniversary, and one of our main objects on this auspicious occasion is to enrol new members.

We fully recognise the needs of our countrymen and women who have left their beloved Mother-Country, and strive as far as possible to retain the atmosphere and customs of our native land, so that the dreaded loneliness of our big City may not be the unfortunate experience of those who come amongst us.

Whilst our fellowship is Welsh in origin, outlook and views, we remember those of our countrymen who do not speak the Welsh language, but who are, nevertheless, thoroughly Welsh in spirit and ideals. As a Society we aim and make a point of speaking Welsh as far as possible on every occasion; but we must be tolerant with those who have not been fortunate enough to learn our native tongue, and we appeal and extend to all Welshmen and women a very hearty and warm welcome to join the Society.

The Society also aims to assist our fellow countrymen in need, and also foster the loveable and patriotic spirit tempered with common sense, and give our best in thought, word and deed, and, above all, the love of Welsh Literature and Music.

During the past fifty years Members have spent many enjoyable hours together, renewing old friendships and making new ones, and we are ever ready to encourage and assist in every way.

Bydded i dy ysprydlynedd or dan nesa bydd dy wesenoldeb yn cael ei demlo yn y Gymdeithas ac yn mysg y Cymru.

In conclusion, I again appeal to you, on my own behalf and of our Committee, to join our happy circle by becoming a member of "The Cymmrodorion (Welsh) Society" of Sydney, and help to contribute in your own way towards the successful growth of our members.

REMEMBER THE WORDS OF GERALLT CYMRO:

"If Welshmen were inseparable
They would be insuperable
Unity is strength, "CYMBR"
Yours, in the true Welsh

APPENDIX XV

EXTRACT FROM THE CONSTITUTION OF THE CAMBRIAN SOCIETY
OF SOUTH AUSTRALIA

"CAS WR NI CHARO 'RWLAD A' I MAGO."

Cambrian Society

Of South Australia.

CONSTITUTION.

1. The Society shall be known by the name and title of "The Cambrian Society of South Australia."

2. The objects of the Society are National, Literary and Educational and Benevolent. National.—To cherish and promote Welsh national patriotism and sentiment among the Welsh people and persons of Welsh lineage; and to awaken and stimulate like feelings in the minds and hearts of their children in the Commonwealth of Australia; and permeate brotherhood and good fellowship amongst its members.

Literary and Educational.—To foster and encourage the cultivation of a taste for and the acquirement of a thorough knowledge of Welsh history, literature, music, traditions and customs. To promote by lectures and other means a knowledge of the physical geography and the commercial and social progress of Wales.

Benevolent.—To give a hearty welcome to all fellow-countrymen and to afford them any desired information or advice.

3. The Society shall be composed of honorary, ordinary, and life members.

4. Honorary members shall be elected by the Executive Committee from among eminent persons of Welsh lineage.

5. Ordinary or life members may be persons of over 14 years of age (male or female) of Welsh lineage or those connected with persons of Welsh lineage by marriage that is in a direct way as in the case of husband or wife and their children. Those over 18 years of age or those who have made Wales the land of their adoption, only to have voting power,

6. The Society shall be managed and its affairs administered by an Executive Committee, comprising a President, two or more Vice-Presidents, a Committee of eight members or more, Honorary Treasurer, Honorary Secretary, and Honorary Assistant Secretary, to be elected annually from the ordinary or life members of the Society, at the meeting to be held at the commencement of every annual session.

7. The Society shall be non-political and interdenominational.



y cyfryw fod yn ymgeiswyr. Os digwydd yn nghorff y swydd yn was, caiff y cyfryw ei llanw gan y pwyllgor hyd y cyfarfod blynyddol. Os na dderbynir enwau ymgeiswyr am swydd neu swyddau yn y Gymdeithas, yn y cyfarfod arferol yn Tachwedd, bydd i'r hen swyddog neu swyddogion, fel byddo'r achos, barhau yn eu swydd hyd yr etholir eu ganlynwr neu eu canlynwyr. Gallir eawi ymgeiswyr yn eu habeoiddeb os bydd caniatâd i hynny wedi ei dderbyn mewn ysgriften.

Ymddiried-
chwr.

IV. Fenddir dau ymddiriedolwr, yn ngofal y rhai y bydd holl feddianau y Gymdeithas; a bydd iddynt ddal eu swydd cyhyd ag y byddo y Gymdeithas yn gweled yn briodol.

Aelodau
Cyfreulia.

V. Rhaid i ymgeiswyr am aelodaeth fod yn frodorion o Gymru, neu o linach Gymreig. Rhaid iddynt gael eu cynyg a'u cefnogi gan aelodau o'r Gymdeithas, mewn cyfarfod arferol; ac etholir hwy trwy y tugel yn y cyfarfod dilynol: rhaid cael mwyafrif o ddwy ran o dair o'r aelodau a fyddont yn bresenol er cadarnhau yr etholiad. Ni chymr etholiad le oni bydd o leiaf bump o aelodau yn bresenol. Tanygrifiad blynyddol yr aelodau fydd pum swilt dros y dynion, a hanner coron dros y merched, ac ni ystyrir neb yn aelod, er ei ethol, oni bydd wedi talu y tanygrifiad am hanner blwyddyn o leiaf. Gallir derbyn gwyr neu wragedd aelodau o'r Gymdeithas, fel aelodau cyfranogol, er perthyn i genedl arall, wedi iddynt dalu y tanygrifiad arferol.

Aelodau
Parhaol.

VI. Rhaid i ymgeiswyr am etholiad fel aelodau parhaol, fod yn frodorion o Gymru neu o linach Gym-

ing the annual meeting, and no others than those so nominated shall be candidates. Any vacancy occurring during the year shall be filled up by the Committee until the annual meeting. Should nomination for any office or offices in the Society not be received at any ordinary November meeting, the existing officer or officers, as the case may be, shall continue in office until their successor or successors shall be elected. Candidates may be nominated when absent if written consent is obtained.

IV. There shall be two Trustees who shall have Trustee charge of all the property, and shall hold office during the pleasure of the Society.

V. Every candidate for election as a member shall be a native of Wales, or of Welsh extraction. He or she shall be proposed and seconded by members of the Society at an ordinary meeting, and balloted for at a subsequent ordinary meeting; a majority of two-thirds of the members present being necessary to render the election valid. No ballot shall be taken unless at least five members are present. Members shall pay an annual subscription of five shillings for males and two shillings and sixpence for females, and no one shall be enrolled as a member, though elected, until he or she shall have paid not less than half a year's subscription. Members' wives or husbands who belong to another nationality shall be admitted as Associate Members of the Society on payment of same fees.

VI. Every candidate for election as a life member shall be a native of Wales or of Welsh extrac-

APPENDIX XVI

EXTRACT FROM THE CONSTITUTION OF THE ST DAVID'S WELSH
SOCIETY OF MACKAY (FOUNDED 1961)**CONSTITUTION****OF THE****ST. DAVID'S WELSH SOCIETY
OF MACKAY**

members shall not be entitled to speak on any motion under discussion, nor may they cast a vote, except by permission of the meeting.

(d) **Life Members:** The Society may grant Life Membership to a member in recognition of long or outstanding service to the Society. Such honour shall not be granted lightly, and must have the assent of the majority at an Annual General Meeting.

(e) **Associate Members** shall be persons who are ineligible for membership under the above conditions, but who have the interests of the Society at heart. Associates may not speak on any motion under discussion, nor may they cast a vote, except by permission of the meeting.

4. SUBSCRIPTION: The subscription for membership shall be as decided upon from time to time by the members at an Annual General Meeting. An Entry Fee may be charged.

A member shall become unfinancial when his subscription is six months or more in arrears, and he shall then cease to receive notices of meeting and other literature put out by the Society. An unfinancial member shall not be entitled to cast a vote at any meeting of the Society.

5. OFFICERS shall consist of Patron, President, up to three Vice-presidents (one town and two country V-P's), Hon. Secretary, Assistant Secretary, Treasurer, and a committee of three rank and file members, all of whom shall be elected by ballot at the Annual General Meeting. No officer shall remain in the same Office for a continuous period exceeding two years—unless otherwise decided by the members at an Annual General Meeting.

6. PIANIST: A Pianist and an Assistant

1. NAME: The name of the Society shall be the "St. David's Welsh Society, Mackay."

2. OBJECTS:

(a) To facilitate union and foster sympathy among Welsh people and their descendants.

(b) To foster the love of Wales, and to foster and support a desire for Welsh culture, literature and music.

(c) To ensure the proper celebration of our Patron Saint's Day, and to support such practices and ceremonies as may be considered beneficial to Welsh people.

(d) To foster fellowship with other Welsh Societies in Australasia with a view to greater unity among Welsh people and their descendants.

(e) To assist the assimilation into the community of Welsh migrants arriving in the district.

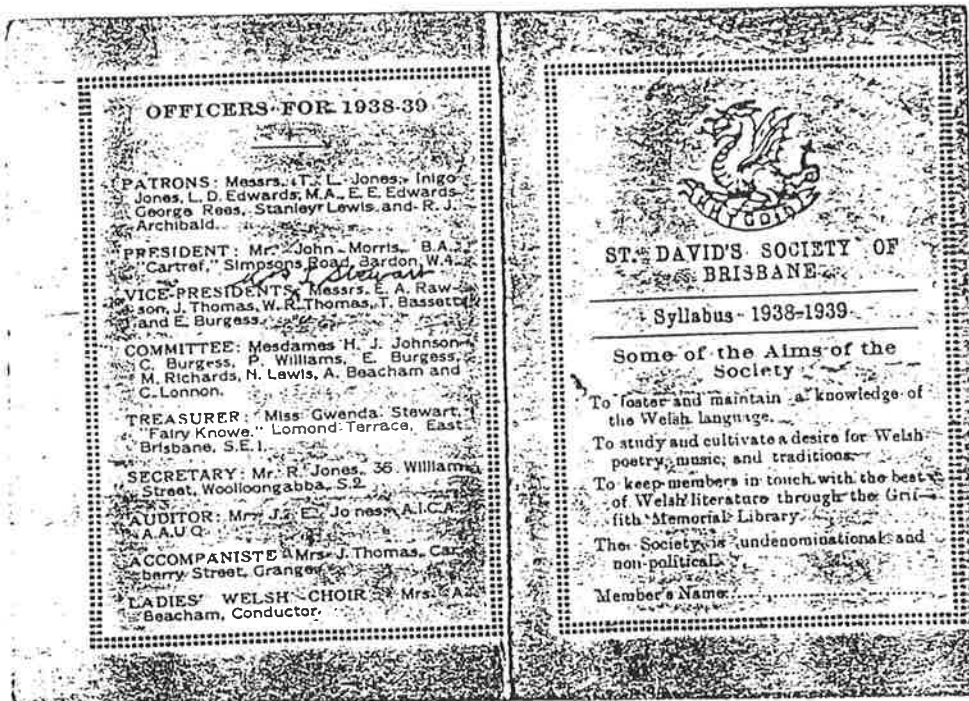
3. MEMBERSHIP:

(a) The Society shall consist of Ordinary, Honorary, Life and Associate Members.

(b) **Ordinary Members** shall be of Welsh descent, or may be the wife or husband of such person.

(c) **Honorary Members:** The Society shall have power to grant honorary membership to visitors, such membership shall be for a limited period. Honorary

FRONT COVERS OF THE PROGRAMMES OF THE ST. DAVID'S WELSH SOCIETY OF BRISBANE, QUEENSLAND, 1938 - 1939 AND 1977 - 1978.



President:
Rev. T. Rees Thomas, M.B.E., M.A., B.D., M.A.C.E.

Vice-Presidents:
Mrs. A. Redman, Mrs. W. Ford, Mr. Joshua Thomas.

Hon. Secretary: Mr. J. C. Mathewson.

Hon. Treasurer: Mr. W. H. Thomas.

Director of Special Functions:
Mrs. W. Ford.

Hon. Pianist: Miss G'adys Jones.

Hon. Auditor: Mr. N. C. Owens, F.C.A.

Historian: Mrs. A. Apps.

Committee:
President, Vice-Presidents, Hon. Secretary, Hon. Treasurer, Mrs. V. E. Lewis (President Ladies Committee,) Mrs. A. I. Apps, Mrs. M. A. McQuillan, Mrs. G. Ellenden, Mr. G. Ford, Mr. & Mrs. G. Reynolds.

Meetings commence at 7.15 p.m.
Programmes are to be completed by 8.50 p.m. to allow supper to be served at 9 p.m. SHARP.

At the beginning of each meeting there will be a short session of Welsh songs or hymns, and a short talk on an important Welsh person -- past or present.

SAINT DAVID'S WELSH SOCIETY OF BRISBANE

SYLLABUS — 59th YEAR, 1977/78

Note: It will be noticed that in 1938/9 one of the aims of the society was "to foster and maintain a knowledge of the Welsh language." By 1977 there was provision only for "a short session of Welsh song or hymns and a short talk on an important Welsh person - past or present."

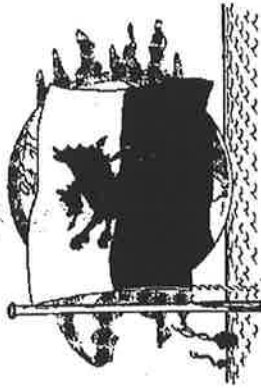
Source: 1938/9 programme: MALDWYN REES PAPERS MS 6781, National Library of Australia, Canberra.

1977/8 programme: Courtesy of the St. David's Welsh Society

APPENDIX XVIII

INFORMATION SHEET CIRCULATED BY THE AUSTRALIAN ASSOCIATION
OF WELSH SOCIETIES (n.d.)

THE AUSTRALIAN ASSOCIATION OF WELSH SOCIETIES.



CROESAW CYNES I CYMRU ODDICARTREF I AWSTRALIA.

PERTH, WESTERN AUSTRALIA.

The Cambrian Society of Perth meets at McNeess Hall, Pier Street, Perth, at 8 p.m. on the first Friday of each month.

President: Mr. W. J. Samuel, 41 Waverly Street, Subiaco, W.A.

Secretary: Mrs. M. M. Nuttall, 79 Shakespear Street, Mt. Hawthorn, W.A.

Notices of meetings are published on previous Wednesday of each month in the Meetings Column of the "West Australian."

Church Services are held in Trinity Building at 3 p.m. on the last Sunday of each month. See Church Notices column of "West Australian."

FREMANTLE, WESTERN AUSTRALIA.

The Cambrian Society of Fremantle is in recess owing to black-out conditions.

Enquiries, etc., will be cordially received from visitors by the Secretary: Mrs. Margaret Lewis, 15 Pearse Street, Fremantle, W.A.

ADELAIDE, SOUTH AUSTRALIA.

The Cambrian Society of S.A. meets in the Lodge Room, Rechabite Chambers, Victoria, Sq., Adelaide, on last Monday of each month, at 8 p.m. (No established Welsh Church).

Patrons: Rev. D. Morris and Mr. D. David, M.A.

Minister: Rev. T. Rees Thomas, Kensington Terrace, Bentah Park. Phone, F 8791.

Secretary: Mrs. L. E. Jenkins, "Aberbryn," 26 Davenport Terrace, Wayville, S.A. Phone, U 3968.

HOBART, TASMANIA.

The Cambrian Society of Hobart does not meet regularly. Welsh visitors to Hobart will be cordially received by the Secretary: Mr. Evan

MELBOURNE, VICTORIA.

The Cambrian Society of Victoria meets on the first Thursday of each month, at 8 p.m., in St. David's Hall, Latrobe Street, Melbourne.

President: Mr. T. D. Morgans, 97 Stewart St., Brunswick, No. 10.

Secretary: Mr. E. R. Thomas, "Aely-Bryn," 77 Murray St., Caulfield, S93. Phone, LF5188.

Notices of meetings appear in the Presbyterian Church Notices on the last Saturday of each month.

Welsh Church: Latrobe St., Melbourne. Phone, F6383.

Minister: Rev. R. Caradoc Hughes, B.A., 4 Spray Street, Elwood. Phone, LF7268.

Services are held each Sunday at 11 a.m. and 7 p.m.; Sunday School at 8 p.m.

Welsh Services are held on the second afternoon and last Sunday evening of each month.

Welsh Church at Williamstown. Minister: Mr. A. Stewart, and at Ballarat, Minister: Rev. Humphrey Jones (Holyhead).

SYDNEY, NEW SOUTH WALES.

Cymrodorion Society of Sydney meets at I.O.O.F. Building, 100 Clarence St., Sydney, on third Saturday of each month at 7.30 p.m.

President: Mr. B. Elystan-Price, "Redwood," 87 Johnson Street, Chatswood. Phone, JA7856.

Secretary: Miss Katie Jones, 30 Gould Avenue, Petersham. Phone, LM4100.

Notice of meetings on page 2, Amusement Column, "Sydney Morning Herald," third Saturday of each month.

Welsh Presbyterian Church Services are held each Sunday at I.O.O.F. Building, 100 Clarence Street, Sydney.

Sunday School, 3.30 p.m.; Evening Service at 7. Secretary: Mr. Hugh Evans, 24 Canning Av., Concord. Phone, UF1181. Refer to Church Not-

LITHGOW, NEW SOUTH WALES.

The St. David's Society of Lithgow. Enquiries by visitors will be cordially received.

President: Mr. O. Lewis, Willis Street, Morts Estate, Lithgow, N.S.W.

Secretary: Mr. J. Griffiths, 12 Shaft Street, Lithgow, N.S.W.

BRISBANE, QUEENSLAND.

The St. David's Society of Brisbane meets on the last Saturday of each month.

President: Dr. Gwilym Morgan, "The Marina," McLennan St., Albion, Brisbane. Phone, MP708.

Secretary: Miss Maisie Githins, Montrose, Corinda, Brisbane. Phone, U7174.

Church Services, Albion Baptist Church, McLaren St., Brisbane. Minister: Rev. Dr. Morgan.

Archdeacon H. Thomas is occasionally at the Cathedral. See notices in Religious column, "Brisbane Telegraph."

BLACKSTONE, QUEENSLAND.

The Society is at present in recess. Enquiries may be made to the Secretary, Miss Ceridwen Parry, Silkstone Road, Blackstone.

ROCKHAMPTON, QUEENSLAND.

The Cambrian Society of Rockhampton meets regularly. Enquiries may be made to Mrs. Pugh, 24 Canning Street, Rockhampton, Queensland.

CAIRNS, QUEENSLAND.

The Welsh Society of Cairns, in the far north, owing to War conditions does not meet regularly but members are keen to meet and welcome Welsh friends who may visit our City.

President: Mr. Aneurin Price, Scott St., Cairns. Secretary: Mr. Charles Davies, 58 Water Street, Cairns.

Enquiries may also be made to Mr. W. Pughes, 54 Park Street, Cairns.

FRONT COVER OF *LLYTHYR NEWYDDION*, THE NEWSLETTER OF THE
AUSTRALIAN ASSOCIATION OF WELSH SOCIETIES JUNE 1935

Y LLYTHYR NEWYDDION

THE NEWS LETTER

The Australian Association of Welsh Societies



VOL. 1. No. 3

JUNE

1935

EDITORIAL.

Once again we are endeavouring to place before our readers a brief summary of the main events of interest to Welsh people in Australia. The affiliated societies responded splendidly to the appeal for co-operation in the broadcasting of a National programme for St. David's Day, and the success of this function proves the wisdom of our affiliating in an Association, for, without the union that has been achieved, and the contact that has been established by our federated body, such a broadcast would not have been possible. Greater events are forecast for next year, and secretaries are urged to keep in touch with the general secretary, so that all States may be included in a broadcast which we hope will be of outstanding interest. The general secretary will be glad to receive reports of any functions held by societies. These may be sent at any time, thus enabling us to keep in closer touch.

PRESIDENT'S MESSAGE.

I feel sure that I am voicing the opinion of every member of our Association when I say that the recent celebration of St. David's Day was a great event in our history. It is only natural to expect that all Welsh people, whether they attended any of the gatherings or listened in at their homes, would be delighted with the programme, but if I am to judge by the number of letters I have received, and the many remarks made to me personally, the whole evening was enjoyed by the general public as well.

It is all the more gratifying in that all arrangements had to be made hurriedly, which threw a great deal of additional work on our secretary. This handicap can easily be removed from our next celebration, by all the societies setting to work immediately in arranging the most suitable date. In order to start the ball rolling, I have suggested Saturday evening, February 29, 1936.

I am, of course, assuming that all the societies in our Association will agree to a similar celebration. It was splendid to me to hear the voices of those working so hard in their respective societies, and may we hope that, before many years have passed, the great fact of television will be so advanced that we shall see each other also.

It is pleasing to hear of the splendid progress made by Sydney and Melbourne during last year. I have no figures from the other societies, other than our own in Brisbane, but my sincere hope is that they also increased in numbers and usefulness.

This brings me to the point of asking the question, "Does each of our societies in the various cities pull its weight in the advancement of that city?" By this I mean, "Do they take an active part in all movements made in their city for the advancement of the cultural and moral welfare?"

I am pleased to say that here in Brisbane, there are very few such movements commenced to which we are not asked to send representatives. For instance, I have before me two invitations for this week, one from the Premier's office, requesting our representatives to formulate details for the

celebration of the Silver Jubilee; and one from the Lord Mayor to make arrangements for Music Week.

I know that our societies keep and celebrate the old Welsh traditions at their meetings. My message in this "News Letter" is to ask that we carry these traditions, which are our heritage, to any and every organization in our cities as a whole. We are proud of what our fathers have handed down to us in the Old Land. Let us use it in the foundation and in the building up of this great land of our adoption, Australia.

NOTES FROM THE SOCIETIES.

SYDNEY

As we review the progress of events connected with the Cymmrodorion Society of Sydney during the period March, 1934, to April, 1935, we must say that the work has progressed beyond our expectations.

March, 1934, marked an important change—a complete change in the officers of the society, and, in the course of elections for office, Mrs. E. Belcher and Mr. W. Maldwyn Rees, were appointed president and hon. secretary. Mr. John Edwards was elected as hon. treasurer. A strong working committee was also appointed, and the foundations of a successful year laid.

Members of the Management Committee arranged to undertake responsibility for the various evenings set down for meeting, and vied with one another, to make their evenings the happiest and most attractive, with the result that every meeting night had good attendances.

A lecture by Mr. Roland Foster, the eminent musician, filled the hall to overflowing.

One of the first tasks which befell the secretary was to build up the membership, and, as this only amounted to about 24 financial members, it will be seen that when we set out to reach the mark of 100, we were not giving ourselves the easiest of tasks. The years which had just preceded our taking office had been the most disastrous in the history of the society, resulting in it getting into debt, so that here again the officers were faced with a problem.

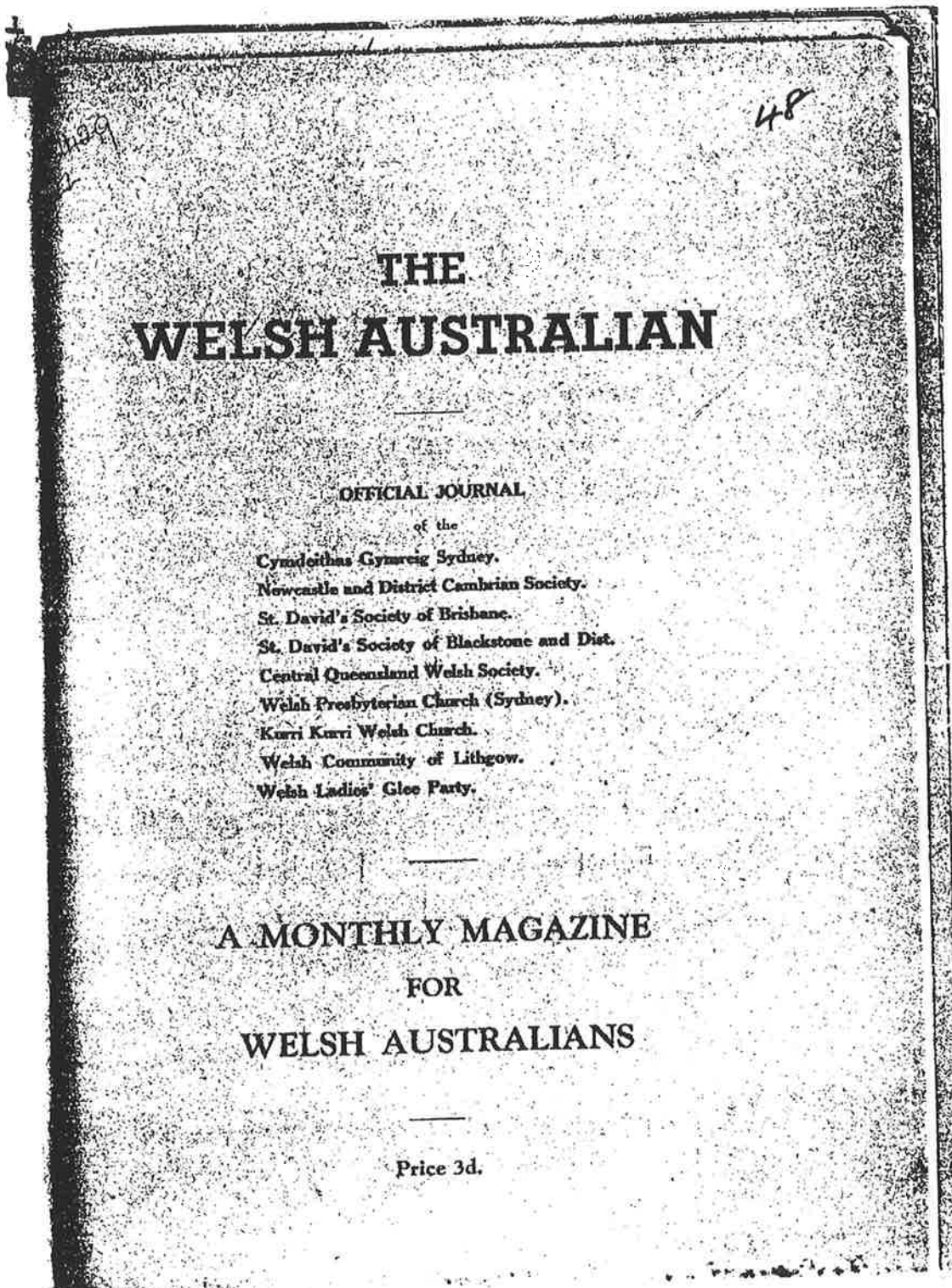
But the will and the spirit to succeed were there, and the ladies, under the leadership of Mrs. Belcher, set about organising for a "Welsh Fair." Every credit must be given to Mrs. Belcher and her co-workers for their wonderfully successful efforts. The Welsh Fair was opened by Mrs. Charles Lloyd Jones (wife of our Patron), and financially and socially, it achieved the pinnacle of success, bringing in a total of over £45 to the funds of the society.

In the meantime, the membership was steadily increasing with every meeting, and we are glad now to report that we claim to have reached a higher total than the 100 we originally set out to attain, and are increasing every month.

Summarising the year's work, we can, therefore, claim to have accomplished a good deal, in that, first, we re-organised the society and wrought order out of chaos. Then we wiped out the debt, and are now in funds to the tune

APPENDIX XX

FRONT COVER OF THE WELSH AUSTRALIAN, AUGUST 28, 1939



Source: National Library of Australia, Canberra

APPENDIX XXI

SOUVENIR PROGRAMME OF THE WELSH FREE CHURCH
OF WESTERN AUSTRALIA

Welsh Free Church



OF WESTERN AUSTRALIA

Souvenir Programme

Trinity Congregational Church

Sunday, 25th November, 1962

ST. GEORGE'S TERRACE, PERTH
AT 3 P.M.

*conducted by Mr. Alun Williams
of the B.B.C.*

* * *

TO CELEBRATE THE OCCASION OF THE

British Empire and Commonwealth Games

PERTH, NOVEMBER, 1962

CHURCH OFFICERS

- Chairman of Delegates: Mr. A. Nicholas, J.P.
Secretary: Mr. W. Giffins. Treasurer: Mrs. N. Parker.
Presenter: Mr. Bryn Herbert.
Organist: Mr. M. Bailey.
Deaconesses: Mesdames E. H. Jones, F. Williams, M. Kessey,
G. Matthews, E. Roberts.
Deacons: H. Hughes, K. George, T. Evans, R. Owen,
A. Jones, G. Owen.
Trustees: Messrs. J. Samuel, W. Payne, H. R. Hughes.

*The Welsh Community of W.A.
extends a most Cordial welcome
to the Welsh Contingent and other
Visitors from the Homeland*

APPENDIX XXII

Y WAWR (THE DAWN) NEWSLETTER OF THE WELSH CHURCH,
LA TROBE STREET, MELBOURNE, 1979



NEWSLETTER
OF THE WELSH CHURCH

320 La Trobe St., Melbourne. 3000
Telephone - 329 6961

CHWEFWROR, 1979.
FEBRUARY,

1st February, 1979.

THE WELSH "EMBASSY"
IN VICTORIA.



The fact that a referendum on devolution is being held in the U.K. on GWYL DEWI, of all days, is not in any way insignificant. Let's hope that the vote will equal the leek worn for the first time! Whatever the outcome, it will, in many respects, have some consideration at least by some Gymry in dispersion in Victoria. One can't deny that today's attitude to the U.K. here is not as it was. After all, we are not in an alien country, but rather among people of many lands who contribute to its well-being.

It is a pleasure to observe how many European ethnics cling to the best traditions of their homeland. We can learn and benefit from their culture and traditions. Alas, a little bit of Wales -- yes WALES -- situated in 320 La Trobe Street, Melbourne, has but the few of the many that are in Victoria attending and supporting its Cause. Religious belief and spiritual cultivation is the strength of the individual and the country to which one belongs; it is the character of the nation and the people.

We are all ambassadors of Wales -- the Welsh in Victoria -- and, as Christians, to our MASTER.

Is it possible that some would wish a referendum as to continuation of THE CAUSE in La Trobe Street, in the hope that.....?

--- EDITOR ---

CONTENTS:	PAGE
Children's Section...	5, 6, 7
Cookery Corner.....	14,15,16
Feb. Services & Events....	2
First-Aid, Social Club....	3
Grace.....	9,10
Gymanfa Ganu.....	11,12
Know Hymns Translated....	13
New Pipe Organ.....	8
Pantomime.....	5
Personal.....	3, 4
Saved.....	14
Special Services.....	7,10,11
Storm.....	12
Subscriptions.....	4
Welsh Embassy.....	1

E M Y N.

GWYFR ENAID A'I GYFRINION --
YNDDO SYDD.
GWEDDUS SEL Y CRISTION,
A BRI'R HEN BERERINION
GWYL Y SUL YN EGLWYS ISN.
Alun Cilic

APPENDIX XXIV

WELSH LANGUAGE POLICY IN THE SCHOOLS OF THE
COUNTY OF CLWYD, WALES,
c 1988

Welsh Language Policy

for the Schools of Clwyd

1. STATEMENT OF INTENT

The aim of the Policy will be to ensure that pupils gain the educational stimulus afforded by second language teaching and become reasonably fluent in both languages as a process continuing into the secondary school.

Bilingualism will be introduced at the earliest opportunity. The Authority will ensure that bilingual education, once started, will be maintained and developed as the children progress.

2. OBJECTIVES

a) NURSERY EDUCATION

Bilingual Nursery Education will be provided for all the children of Clwyd. This will give them a thorough grounding for language instruction at the Primary Stage.

b) PRIMARY EDUCATION

All Clwyd Primary Schools will be bilingual schools, though the degree of bilingualism may differ from area to area. Consequently, it will be the responsibility of the Authority (i.e. the Head Teacher and the School Managers) to ensure that competent teachers are available in order that the proportion of time allocated to the teaching of both Welsh and English is consonant with the background of the children (taking any specific learning difficulties into account) and particularly with the overall aim of achieving a reasonable oral proficiency.

Schools or units where Welsh is the main medium of instruction will be available within reasonable travelling distance of all children whose parents desire such provision. Such schools will have regular and frequent instruction in English throughout their time in the Infant and Junior Schools.

Children in schools where English is naturally the main teaching medium will have regular and frequent instruction in Welsh throughout their time in the Infant and Junior Schools.

c) SECONDARY EDUCATION

Secondary Education will be provided for all children mainly through the medium of English or through the medium of Welsh according to the wishes of the parents.

To preserve and ensure continuity with the primary schools, Welsh will be taught, as a second language, in all secondary schools where the main medium of instruction is English. The time allocation for the second language shall not be less than that allowed for the main Modern Language at this stage.

The Head of the Secondary School shall continually review, with the Head of the Welsh Department, the progress achieved by the pupil in second language instruction in Welsh, and where such progress does not justify further instruction, the Head in consultation with parents, shall decide whether such instruction should be continued or whether an alternative course in "Welsh Studies" shall be provided for at least the first two years in the Secondary School.

APPENDIX XXV

WELSH LANGUAGE POLICY IN THE SCHOOLS OF THE COUNTY OF SOUTH GLAMORGAN, WALES, 1980

COUNTY OF SOUTH GLAMORGAN

ADMINISTRATIVE MEMORANDUM NO 30 (27 FEBRUARY 1980)

TO: ALL PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

WELSH LANGUAGE POLICY

Please note that Administrative Memorandum No 9, dated August 1974, is hereby withdrawn, to be replaced by this Memorandum.

The following statement of policy with regard to the Welsh Language was approved by the County Council on 31 January 1980 and is to be adopted by the South Glamorgan Schools:

- (1) The local education authority sees Welsh language instruction and/or Welsh studies as one important means whereby pupils can be led to enter more fully into Welsh life and to work for the future well-being of Wales.
- (2) Welsh is the national language in Wales and the opportunity to learn the language must be available in all schools.
- (3) Instruction in Welsh language and/or Welsh studies shall be regarded as part of the curriculum in primary schools.
- (4) There may be occasions when parents express the wish that their children be withdrawn from Welsh classes and, if after consultation with the Headteacher, the parents are of the same opinion, the wishes of the parents shall be accepted.
- (5) It shall be the object, where possible, to arrange that a fluent Welsh-speaking teacher be a member of the school staff.
- (6) The time-tabling of Welsh language instruction and/or Welsh studies and the number of lessons each week is for the judgement of the Headteacher, subject to the provisions of the Authority's Rules of Management for Primary Schools.
- (7) In secondary schools, instruction in the Welsh language shall be available for all those who so choose.

J. J. C. Williams

APPENDIX XXVI**LIST OF RADIO/TELEVISION APPEALS FOR PARTICIPANTS IN THE RESEARCH PROJECT MADE BY THE AUTHOR BETWEEN 1983 AND 1988 (and/or interviews publicising Welsh cultural activities in Australia)**

RADIO BROADCAST, Station 5PBA Adelaide, September-December 1983 (intermittent, bilingual Welsh-English appeal).

RADIO BROADCAST, Station 5PBA Adelaide, May 10th 1984 (bilingual Welsh/English appeal).

RADIO INTERVIEW, BBC Wales, June 7th 1984 (Welsh language interview).

RADIO INTERVIEW, 5PBA Adelaide, July 19th, 1984. Joint interview with Respondent NQ 19 (Welsh/English).

TELEVISION INTERVIEW, TELEDU TIR GLAS, October 27th 1984. (Welsh language interview in Adelaide for Welsh television channel).

RADIO INTERVIEW, Station 5CL Adelaide, June 20th, 1985. Joint interview with Respondent 011/1 (Welsh/English).

RADIO BROADCAST, Station 5PBA, Adelaide, June 27th 1985. Interview and appeal (English only).

RADIO INTERVIEW, BBC CYMRU (BBC Wales), November 13th, 1985. Welsh language interview in Aberystwyth, Wales.

RADIO INTERVIEW, BBC CYMRU (BBC Wales), July 1988 in Adelaide, South Australia.

APPENDIX XXVII(a)

Covering Letter (English) Accompanying Main and Supplementary Questionnaire

The University of Adelaide
Adelaide, South Australia 5001

Dear

Enclosed you will find a questionnaire which forms a part of a research programme that I am currently conducting in the Education Department of the University of Adelaide.

The basic aim of the project is to investigate the experiences of Welsh people in Australia, with particular emphasis on language retention and cultural transmission across the generations. It is an area of ethnic studies which, as you may know, has been much neglected in the past.

The main questionnaire is directed at Welsh people (Welsh and non-Welsh-speaking) who have migrated from the UK as well as those in Australia who have close ancestral and/or cultural ties with Wales. Welsh migrants who arrived before the age of twelve are also asked to fill in the supplementary questionnaire on language use and maintenance.

I need not emphasise that your help will be invaluable and greatly appreciated. The document is lengthy but, if answered fully, will contribute immensely to our understanding of what it means to be Welsh in Australia today as we approach the Bicentennial celebrations.

Questions may be answered in English or Welsh. Your name is not requested and all information will, of course, be considered strictly confidential. Should you wish to add any comments that are not specifically requested you are most welcome to do so.

Please return the questionnaire/s to me as soon as possible in the stamped addressed envelope provided. You may contact me for any help required at either of the two following addresses:

Work

C/o Elizabeth Community College
Woodford Road
Elizabeth, SA 5112

Phone: 255 2044
Ext. 275

Home

41 Highland Drive
Bellevue Heights, SA 5050

Phone: 277 3684

OR

I thank you again for your assistance.

Yours sincerely,

ARTHUR F. HUGHES

APPENDIX XXVII (b)

Covering Letter (Welsh) Accompanying Main and Supplementary Questionnaire

PRIFYSGOL ADELAIDE
ADELAIDE, DE AWSTRALIA*Annwyl**Mae'r holiadur a amgauaf yn ran o fy ngwaith ymchwil yn Adran Addysg Prifysgol Adelaide.**Y bwriad yw dwyn i'r amlwg rai o brofiadau'r Cymry yn Awstralia gyda phwyslais arbennig ar dŷnged yr iaith ac ar fesur y llwyddiant i drosglwyddo'r diwylliant Cymreig o un genhedlaeth i'r llall. Deallwch, mae'n siwr, na wyddom lawer am yr agwedd bwysig yma o fywyd y Cymry yn y wlad hon.**Anelir yr holiadur at ymfudwyr o Gymru (Cymraeg a di - Gymraeg) yn ogystal ac at eraill yn Awstralia sydd a chysylltiad etifeddol neu ddiwylliannol weddol agos a'r hen wlad. Gofynnir hefyd i'r ymfudwyr Cymreig a ddaeth i Awstralia cyn cyraedd 12eg oed ateb yr holiadur atodol.**Ymddiheuraf dros nifer y cwestiynau, ond mae'n bwysig eu hateb i gyd os yr ydym i ddeall sefyllfa'r Cymry yn Awstralia heddiw ar drothwy'r Ddauganflwyddiant.**Atebwch y cwestiynau yng Nghymraeg neu Saesneg fel y dymunwch. Ni ofynnir am eich enw, ac, wrth gwrs, ystyrir bod eich cyfraniad yn gyfrinachol. Os y dymunwch ychwanegu unrhyw sylwadau arall, byddaf yn falch o'u derbyn.**Anfonwch yr holiadur yn ol i mi os gwelwch yn dda yn yr amlen a amgair. Os ceisiwch gymorth i ateb y cwestiynau ysgrifennwch ataf (neu ffoniwch) i un o'r cyfeiriadau canlynol :*Gwaith*d/o Elizabeth Community College
Woodford Road
Elizabeth, SA 5112**ffon : 255 2044/275*Cartref*41 Highland Drive
Bellevue Heights, SA 5050**Phone: 277 3684**Diolch o galon eto am eich cymorth.**Yn gywir**Arthur F. Hughes*

**APPENDIX XXVIII
MAIN QUESTIONNAIRE**

WELSH MIGRANTS IN AUSTRALIA

MUDWYR CYMREIG YN AWSTRALIA

Questionnaire

Holiadur

Note: You may choose to answer the question either in English or in Welsh.

Please place a tick in the appropriate box(es) where necessary.

Lle'n angenrheidiol rhowch farc yn y blwch priodol os gwelwch yn dda.

Researcher's use only

Questionnaire No.	.....
Series	.....
Date	.....
Language	.....

Defnydd yr ymchwilwr yn unig

<i>Rhif yr Holiadur</i>	.....
<i>Cyfes</i>	.....
<i>Dyddiad</i>	.....
<i>Iaith</i>	.....

SECTION 1: PERSONAL DETAILS***RHAN 1: MANYLION PERSONOL***

1.1 Date of Birth: / /

Dyddiad eich geni: / /

1.2 Place of Birth:

Lle eich geni:

1.3 Sex: Male Female
Rhyw: Gwryw Benyw

1.4 Marital Status: Date of Marriage Location
Sefyllfa Priodasol: Dyddiad Lle

.....

1.5 Present Address
Cyfeiriad presennol

.....

1.6 Previous Residences and Approximate Durations:
Cyfeiriadau gorffennol gyda dyddiadau brasgywir:

1.

2.

3.

1.7 Children: Ages Sex Place of Birth
Plant: Oedran Rhyw Lle Genedigol

.....

.....

.....

.....

1.8	Citizenship <i>Dinasyddiaeth</i>	Own <i>Eich hyn</i>	Spouse <i>Y wraig</i> <i>(Neu'r gwr)</i>	Children's <i>Y plant</i>
	
1.9	Schools attended: <i>Ysgolion a fynychwyd:</i>	.....	
			
1.10	Highest level of education reached: <i>Lefel addysg uchaf a gyrhaeddwyd:</i>	.....	
			
1.11	Schools attended by children: <i>Ysgolion a fynychwyd gan y plant:</i>	.....	
			
1.12	Highest level of education reached by children: <i>Lefel addysg uchaf a gyrhaeddwyd gan y plant:</i>	.....	
			
1.13	Occupation: <i>Gwaith</i>	In Britain <i>Ym Mhrydain</i>	In Australia <i>Yn Awstralia</i>	
	(i) Own <i>Eich hyn</i>	.....	.....
	(ii) Spouse <i>Y gwr neu'r wraig</i>	.....	.....
	(iii) Children who have left school <i>Plant sydd wedi gadael yr ysgol</i>	.....	.....
1.14	Parents' and grandparents' place of birth: <i>Lle genedigol eich rhieni, a'ch taid a nain:</i>			
	Father <i>Tad</i>	Mother <i>Mam</i>	Grandfather <i>Taid</i>	Grandmother <i>Nain</i>

1.15 Parents' and grandparents' present address:
Cyfeiriad presennol eich rhieni, a'ch taid a nain:

Parents	Grandparents
<i>Rhieni</i>	<i>Taid a nain</i>

.....

.....

.....

1.16 Parents' and grandparents' occupation/s
Gwaith eich rhieni a'ch nain a taid:

Father	Mother	Grandfather	Grandmother
<i>Tad</i>	<i>Mam</i>	<i>Taid</i>	<i>Nain</i>

In Britain
Ym Mhrydain

In Australia
Yn Awstralia

SECTION 2: YOUR DECISION TO EMIGRATE

RHAN 2: EICH PENDERFYNIAD I YMFUDO

2.1 Date of Arrival in Australia: Month Year
 Dyddiad cyrraedd Awstralia: Mis Blwyddyn

.....

.....

2.2 Passage:
 Mynedfa:
 Were you:
 A ddaethoch:

(i) Assisted by the Australian Government:
 Gyda chymorth y llywodraeth Awstralaidd?

(ii) Non-assisted:
 Heb gymorth?

2.3 Indicate in order of priority (1,2,3,4,5) your reasons for coming:
 Arwyddwch yn ol trefn blaenoriaeth (1,2,3,4,5) eich rhesymau dros ddod:

(i) To join relatives here
 I ymuno a theulu yma

(ii) Economic reasons eg. to find employment
 (or more suitable employment):
 Rhesymau economegol e.e. i chwilio am waith
 (neu waith mwy cyfaddas):

(iii) To provide better educational or occupational
 opportunities for your children:
 I roi gwell cyfle (addysgol neu alwedigaethol)
 i'r plant:

(iv) Climate:
 Tywydd:

(v) Other (please specify):
 Eraill (rhowch fanylion):

.....

- 2.4(i)** Did you consider emigrating to any country other than Australia?
A ystyrioch ymfudo i unrhyw wlad arall (heblaw Awstralia)?

Yes
Do

No
Naddo

If your reply was 'yes', answer (ii) and (iii)
Os 'do' atebwch (ii) a (iii)

- (ii)** Which country?
Pa wlad?

.....

- (iii)** Why did you prefer Australia?
Paham oedd well gennyh Awstralia?

.....

.....

.....

- 2.5** Are you now pleased that you came to Australia?
A ydych yn foddllon yn awr eich bod wedi dewis Awstralia?

Yes
Ydwyf

No
Nac ydwyf

- 2.6** What in your opinion are the three main advantages for living in Australia?
Beth yn eich barn chwi yw'r tair prif fanteision dros fyw yn Awstralia?

(i)

(ii)

(iii)

and disadvantages?
A'r anfanteision?

(i)

(ii)

(iii)

- 2.7 Would you advise young people in Wales to emigrate here?
A gynghorech bobl ifanc yng Nghymru i ymfudo yma?

Yes
Buaswn

No
Na fuaswn

If you answered 'no' please explain briefly:
Os ateboch 'na fuaswn', eglurwch os gwelwch yn dda:

.....

.....

.....

- 2.8 Do you think your children have benefitted from coming?
A dybiwch bod eich plant wedi ennill drwy ddod yma?

Yes
Do

No
Naddo

If 'yes', in what way?
Os 'do' ym mha ffordd?

.....

- 2.9 Do you feel welcome here in Australia?
A deimlwch bod croeso i chwi yma yn Awstralia?

Yes
Oes

No
Nac oes

- 2.10 Have you ever considered returning to Wales to live?
A ystyrioch ddychwelyd i Gymru i fyw ar unrhyw adeg?

Yes
Do

No
Naddo

Why?
Paham?

.....

.....

Age Group
Oedran

Understand
Deall

Speak
Siarad

Read
Darllen

Write
Ysgrifennu

At
present
(Yn awr)

Very Well
Yn dda iawn
Well
Yn dda
A little
Ychydig
Not at all
Dim o gwbl

Wel a	Eng b	Oth. c	Wel a	Eng b	Oth. c	Wel a	Eng b	Oth. c	Wel a	Eng b	Oth. c

Note: a = Welsh
b = English
c = Other

3.2 If your overall proficiency in any of the languages you named has substantially diminished or increased, please indicate in order of priority (1,2,3,4,5) what you consider to be the reasons for this:

Os bu eich safon yn gyffredinol yn un o'r ieithoedd a enwoch ddisgyn neu godi yn sylweddol, arwyddwch yn ol trefn eu pwysgriwydd (1,2,3,4,5) beth a dybiwch yw'r rhesymau dros hyn:

Language:

Iaith:

Language:

Iaith:

Proficiency in this language has decreased through:

Safon ynddi wedi disgyn oherwydd:

Lack of parental support
Diffyg cymorth gan fy rhieni

Lack of practice (eg. Outside the home)
Diffyg ymarfer (e.e. oddi cartref)

Language not being taught at school.
Dim cyfle i ddysgu'r iaith yn yr ysgol

Proficiency in this language has increased through:

Safon ynddi wedi codi oherwydd:

Parental support
Cymorth fy rhieni

Opportunity to practice (eg. outside the home)
Cyfle i ymarfer (e.e. Oddi cartref)

Formal instruction at school.
Addysg ffurfiol yn yr ysgol.

Change of residence
Newid cyfeiriad

Change of residence
Newid cyfeiriad

Other (please specify)
Arall (rhowch fanylion)

Other (please specify)
Arall (rhowch fanylion)

Any other comment:

Unrhyw sylwadau eraill:

.....

.....

3.3

What language would you use when speaking to each of the following?

Pa iaith a siaradwch gyda'r canlynol?

Always in:

Mainly in:

Bob amser yn:

Yn bennaf yn:

Husband/wife

Y gwr/y wraig

.....

Children (distinguish
between older/younger
if necessary.

*Plant (gwahaniaethwch
rhwng y plant hyn a'r
ieuengaf os rhaid).*

.....

Brother/s sister/s

Brodyr/Chwiorydd

.....

Mother

Mam

.....

Father

Tad

.....

Grandparents

Nain/Taid

.....

Other relatives

Perthnasau eraill

.....

Welsh-speaking friends

*Ffrindiau yn gallu
siarad Cymraeg*

.....

3.4 What language/s do you usually hear spoken by each of the following?
Pa iaith/ieithoedd a ddefnyddir gan y canlynol?

- | | | |
|----|---|---|
| a) | When speaking to you
<i>I siarad gyda chwi</i> | b) When speaking to others
(if different please specify)
<i>I siarad gydag eraill (os yn wahanol rhowch fanylion)</i> |
|----|---|---|

Husband/wife

Y gwr/y wraig

Children (distinguish between older/younger if necessary.

Plant (gwahaniaethwch rhwng y plant hyn a'r ieuengaf os rhaid).

Brother/s sister/s

Brodyr/Chwiorydd

Mother

Mam

Father

Tad

Grandparents

Nain/Taid

Other relatives

Perthnasau eraill

Welsh-speaking friends

Ffrindiau yn gallu siarad Cymraeg

3.5 What language do you use when writing to your friends/relatives in Wales?
Ym mha iaith yr ysgrifennwch at eich ffrindiau/perthnasau yng Nghymru?

.....

3.6 What language would you use when speaking to the same friends or relatives?
Pa iaith a siaradech a hwy?

.....

- 3.7 Would you speak in Welsh to another Welsh-speaking person in the presence of non-Welsh speakers?

A siaradech Gymraeg gyda Chymro arall yng nghwmni pobl ddi-Gymraeg?

Yes <i>Siaradwn</i>	No <i>Na Siaradwn</i>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 3.8 If you have Welsh-born children indicate a) whether they were able to speak Welsh at the time you left Wales, b) whether they still speak Welsh.
Os oes gennych blant wedi ei geni yng Nghymru arwyddwch a) os y medrent siarad Cymraeg pan adawoch Gymru, b) os y siaradant Gymraeg yn awr.

		Yes oedd	No nacoedd	Yes ydyw	No nac ydyw
1st child <i>plentyn cyntaf</i> ... / ... / ...		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2nd child <i>ail blentyn</i> ... / ... / ...		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3rd child <i>trydydd blentyn</i> ... / ... / ...		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- 3.9 (i) Have you encouraged your children to speak Welsh?
A ddarbwyllloch eich plant i siarad Cymraeg?

Yes <i>Do</i>	No <i>Naddo</i>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- (ii) How successful have your efforts been in your opinion?
Pa mor lwyddianus fu eich ymdrechion yn eich barn chwi?

Very successful <i>Llwyddianus iawn</i>	Moderately successful <i>Gweddol lwyddianus</i>	No success <i>Dim llwyddiant</i>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- (iii) Of the following means of support indicate in order of priority (1, 2, 3, 4, 5,) which you think would have helped you the most (had they been available).

Arwyddwch mewn trefn (eu blaenoriaeth) (1, 2, 3, 4, 5.) pa mor effeithiol a fyddair math o gymorth canlynol wedi bod i chwi: (Pe baent ar gael)

Saturday/ethnic school
Ysgol 'Sadwrn'

Welsh as a day-school subject
Cymraeg fel pwnc yn yr ysgol ddyddiol

Welsh programmes on ethnic T.V./Radio
Rhaglenni Cymraeg ar y teledu radio

Reading material in Welsh in the libraries
Llyfrau/papurau Cymraeg yn y llyfrgelloedd

A centrally located ' language centre' open to all age-groups
Canolfan Iaith' mewn safle cyfleus yn agored i bob oedran

- 3.10** How important is it in your opinion for a Welsh person to be able to speak Welsh?

Pa mor bwysig yw hi yn eich barn chwi bod Cymro yn medru siarad Cymraeg?

Very important
Yn bwysig

Of some importance
Yn weddol bwysig

Not important at all
Dim yn bwysig o gwbl

- 3.11** In your opinion should the Welsh have the same opportunities as other ethnic groups to maintain and/or learn their language here in Australia?
Yn eich barn chwi a ddylai'r Cymry gael yr un cyfle a'r grwpiau ethnig eraill i gadw a/neu (d)dysgu eu hiaith yma yn Awstralia?

Yes
Dylai

No
Na ddylai

3.12 How important is it to you personally that the Welsh language should survive?

Pa mor bwysig yw hi i chwi yn bersonol bod ir ' Hen Iaith barhau' ?

Very important
Yn bwysig iawn

Of some importance
Yn weddol bwysig

Not important
Dim yn bwysig

SECTION 4: YOUR SOCIAL LIFE

RHAN 4: EICH BYWYD CYMDEITHASOL

- 4.1 (i) Do you belong to any informal social group? (eg. a group of friends who meet fairly regularly at each other's home, in the pub etc.)
A ydych yn perthyn i unrhyw grwp cymdeithasol hollol anffurfiol?
(e.e. cylch o ffrindiau yn cyfarfod yn weddol gyson yn un o'u cartrefi, yn y dafarn etc.)

Yes
Ydwyf

No
Nac yswyf

- (ii) Are they:
Beth ydynt yn bennaf:

Mainly Welsh?
Cymry?

Mainly British?
Prydeinwyr?

Other?
Arall?

- (iii) What are their common interests?
Beth yw eu diddordebau cyffredinol?

.....

.....

- (iv) How important is membership of this group to you?
Pa mor bwysig yw aelodaeth y grwp yma i chwi?

Very important
Yn bwysig iawn

Of some importance
Yn weddol bwysig

Not important
Dim yn bwysig

- (v) What percentage (approximately) of the group is Welsh-speaking?
(in your opinion)
Nifer (y canran brasgywir) ohonynt a fedr siarad Cymraeg? (yn eich barn chwi).

Under 10%
Dan 10%

30-39%

10-19%

40-49%

20-29%

over 50%
Dros 50%

- 4.2 Do you belong to any formal groups, or organisations?
A ydych yn perthyn i unrhyw glybiau neu gymdeithasau?

Yes
Ydwyf

No
Nac ydwyf

Name/title

Enw/teitl

How long have you been a member?

Pa hyd y buoch yn aelod?

Type of activities?

Math o raglen?

Very important
Yn bwysig iawn

Fairly important
Yn weddol bwysig

Not important
Dim yn bwysig

- What percentage (approximately) of the club/society is Welsh-speaking?
Nifer (y canran frasgywir) ohonynt a fedr siarad Cymraeg?

Under 10%
Dan 10%

30-39%

10-19%

40-49%

20-29%

over 50%
Dros 50%

4.3 Do you think your social life here in Australia is:
A dybiwch bod eich bywyd cymdeithasol yma yn Awstralia:

As good as that in Wales?
Gystal ag yng Nghymry?

Better
Yn well?

Not as good
Dim cystal

What in your opinion would be the main difference?
Beth yn eich barn chwi yw'r gwahaniaeth mwyaf?

.....

.....

.....

4.4 Have you any close relatives here in Australia?
A oes gennyhych berthnasau agos yma yn Awstralia?

Yes
Oes

No
Nac oes

How often do you see them?
Pa mor aml y gwelwch hwy?

Very often
Yn aml iawn

Infrequently
Anaml

Hardly ever
Bron byth

4.5 To whom would you first turn if you needed help?
Gan bwy yr ymofynnech gymorth yn gyntaf?

Family?
Teulu?

Friends?

Ffrindiau?

Welfare organisation?

Y wladwriaeth les?

4.6

Please fill in the following details on your three closest friends:

Rhowch y manylion canlynol am eich tri ffrindiau goreu os gwelwch yn dda:

Place of birth

Lle genedigol

First language

Iaith gyntaf

Occupation

Swydd

Where you met

Man cyfarfod

SECTION 5: ASSIMILATION AND IDENTITY

RHAN 5: CYDWEDDIAETH A HUNANIAETH

5.1 How interested were you (before you left Wales) in the following aspects of Welsh national and cultural life?

Beth oedd mesur eich diddordeb (cyn gadael Cymru) yn yr agweddau canlynol o fywyd a diwylliant Cymru?

	Very interested <i>Diddordeb mawr</i>	Some interest <i>Rhyw ddiddordeb</i>	No interest <i>Dim diddordeb</i>
Politics <i>Gwleidyddiaeth</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Political party you usually supported: <i>Y blaid wleidyddol a gefnogech: enw yn arferol:</i>		Name	
		
Education <i>Addysg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Religion <i>Crefydd</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Demonination you belonged to: <i>Eich enwad: enw</i>		Name	
		
The National Eisteddfod <i>Yr Eisteddfod Genedlaethol</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The International Eisteddfod <i>Eisteddfod Llangollen</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh Folk Music <i>Miwsig gwerin Cymreig</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh Pop Music <i>Miwsig 'pop' Cymraeg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Welsh literature

Llenyddiaeth

Cymraeg

The condition of the

Welsh language

Stad yr Iaith Gymraeg

Sport

Sport

5.2 How interested are you (at present) in the following aspects of Welsh National and cultural life?

Beth yw mesur eich diddordeb (yn awr) yn yr agweddau canlynol o fywyd a diwylliant Cymru?

	Very interested <i>Diddordeb mawr</i>	Some interest <i>Rhyw ddiddordeb</i>	No interest <i>Dim diddordeb</i>
Politics <i>Gwleidyddiaeth</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Education <i>Addysg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Religion <i>Crefydd</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The National Eisteddfod <i>Yr Eisteddfod</i> <i>Genedlaethol</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The International Eisteddfod <i>Eisteddfod</i> <i>Llangollen</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh Folk Music <i>Miwsig gwerin</i> <i>Cymreig</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh Pop Music <i>Miwsig 'pop'</i> <i>Cymraeg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The condition of the Welsh language <i>Stad yr Iaith Gymraeg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh literature <i>Llenyddiaeth Cymraeg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sport <i>Sport</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5.3

How interested are you in the following aspects of Australian national and cultural life?

Beth yw mesur eich diddordeb yn agweddau canlynol o fywyd a diwylliant Awstralia?

	Very interested <i>Diddordeb mawr</i>	Some interest <i>Rhyw ddiddordeb</i>	No interest <i>Dim diddordeb</i>
Politics <i>Gwleidyddiaeth</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Political party you usually supported: <i>Y blaid wleidyddol a gefnogech yn arferol:</i>		Name	
		<i>Enw</i>	
Education <i>Addysg</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Religion <i>Crefydd</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Church you usually attend: (leave blank if you do not go to church) Name and denomination: <i>Yr eglwys ewch iddi: (dim angen ateb os nad ewch) Enw a'r enwad</i>		
		
Cultural Festivals eg. the Adelaide Festival <i>Gwyliau Diwylliannol e.e. Gwyl Adelaide</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The theatre <i>Y Theatr</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

The Cinema <i>Y sinema</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Classical Music <i>Miwsig clasurol</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Pop music <i>Miwsig Pop</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sport <i>Sport</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh Cultural life in Australia <i>Diwylliant Cymreig yn Awstralia</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5.4 By which of the following national labels do you wish to be recognised?
Wrth ba un o'r 'labeli' cenedlaethol canlynol y dymunwch gael eich adnabod?

	In Wales <i>Yng Nghymru</i>	In Australia <i>Yn Awstralia</i>
Welsh <i>Cymro</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
British <i>Prydeiniwr</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Welsh-Australian <i>Cymro-Awstralaid</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Australian Welsh <i>Awstralydd Cymreig</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
It makes no difference to me <i>Dim gwahaniaeth gennyf</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5.5 How important in your opinion are the following indicators of 'Welshness'? (ie. what 'makes' a person Welsh?)

Yn eich barn chwi pa mor bwysig yw'r nodweddion canlynol o 'Gymreictod'? (h.y. beth a 'wneir' Cymro neu Gymraes?)

(i) Ability to speak Welsh <i>Y gallu i siarad Cymraeg</i>	vitally important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(ii) Ability to read and write Welsh <i>Y gallu i ddarllen a siarad Cymraeg</i>	vitally important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(iii) Having a knowledge of Welsh literature <i>gwybodaeth o lenyddiaeth Cymraeg</i>	vitally important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(iv) Having Welsh parents <i>bod y rhieni yn Gymry</i>	vitally important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>

(v) Having been born in Wales <i>Bod yn enedigol o Gymru</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(vi) Consciousness of being Welsh <i>Ymwybodaeth o fod yn Gymro</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(vii) Affiliation (eg. cultural) with Wales <i>Cysylltiad (ee. diwylliannol) a Chymru</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(viii) Having a Welsh accent <i>Yn meddu acen Gymreig</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="text"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="text"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="text"/>
(ix) Having a knowledge/ appreciation of: <i>Yn meddu gwybodaeth o (ac yn gwerthfawrogi):</i>		
	- the history of Wales <i>hanes Cymru</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i> <input type="text"/>

	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
- The geography of Wales	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
<i>ddearyddiaeth Cymru</i>	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
- Welsh customs and traditions	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
<i>arferion a thraddodiadau Cymru</i>	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
- songs and music of Wales	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
<i>ganeuon a miwsig Cymru</i>	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
(x) Having a respect for elderly people	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Yn parchu hen bobl</i>	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>

(xi) Having close friends who are Welsh <i>Bod ffrindiau agos yn Gymry</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
(xii) Having close family ties <i>Bod yn agos at y teulu</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
(xiii) Being a chapel/ church goer <i>Yn mynd i'r capel/ eglwys</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
(xiv) Having a knowledge of Welsh hymns <i>Gwybodaeth o emynau Cymraeg</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
(xv) Having a knowledge of the Bible <i>Gwybodaeth o'r Beibl</i>	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>

(xvi) Love of the Old Country	vitaly important <i>yn holl bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Cariad tuag at yr Hen Wlad'</i>	important <i>yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>
	not important <i>dim yn bwysig</i>	<input type="checkbox"/>

5.6 In your opinion, have the Welsh in Australia:
Yn eich barn chwi a yw'r Cymry yn Awstralia:

	Yes <i>co</i>	No <i>Naddo</i>
(i) Fully assimilated and are no longer recognizable as an ethnic group? <i>Wedi cydweddu cymaint fel na'u hadnabyddir bellach fel grwp ethnigol?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) Not assimilated at all? <i>Heb gydweddu o gwbl?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) Have assimilated to some extent but retain their ethnic identities? <i>Wedi cydweddu i raddau ond yn cadw eu hunaniaeth ethnigol?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5.7 Name any 3 Welsh national characteristics that are known here in Australia:
Enwch 3 o nodweddion bywyd Cymru a adnabyddir yma yn Awstralia:

- (i)
- (ii)
- (iii)

5.8

Do you think the following Welsh proverbs are true?

A dybinch bod y diarhebion Cymraeg canlynol yn gywir?

	True Cywir	Untrue Anghywir
<p><i>"Cas gwr na char y wlad a'i maco"</i> (despicable is the person who does not love the land of his birth).</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p><i>"Cenedl heb iaith cenedl heb galon"</i> (a nation without a language is a nation without a soul).</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p><i>"Goreu Cymro, Cymro oddi-cartref"</i> (the best Welshman is a Welshman in exile).</p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

APPENDIX XXIX

SUPPLEMENTARY QUESTIONNAIRE
ON
LANGUAGE USE AND MAINTENANCE
IN PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL IN
WALES AND/OR AUSTRALIA

TO BE ANSWERED BY
WELSH-BORN MIGRANTS
WHO ARRIVED IN AUSTRALIA
BEFORE THE AGE OF 12
OR
BY AUSTRALIAN-BORN
CHILDREN OF WELSH
PARENTAGE

Directions

- (i) This is a questionnaire about your language experience at school.
- (ii) Please answer all questions which apply to you as fully as you can.
- (iii) Place a tick in the appropriate box where necessary.

RESEARCHER'S USE ONLY

QUESTIONNAIRE No.
SERIES:
DATE:

SECTION 2: Speaking, Reading and Writing

A. Before School

Think back to the language or languages you used and heard before you went to school and answer the following questions.

1. BEFORE I WENT TO SCHOOL I USUALLY SPOKE

→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY FATHER
→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY MOTHER
→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY BROTHER/ SISTER(S)
→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY GRAND- FATHER
→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY GRAND- MOTHER
→	<input type="checkbox"/>	→	TO MY FRIENDS

2. Did you speak any other language at this time?

Yes	No
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Indicate which language and to whom:

LANGUAGE	TO WHOM
<input type="checkbox"/>

3. BEFORE YOU WENT TO SCHOOL WHICH LANGUAGE DID EACH OF THE FOLLOWING USUALLY SPEAK TO YOU:

FATHER?

MOTHER?

BROTHER(S)/
SISTER(S)?

GRANDFATHER?

GRANDMOTHER?

CLOSEST FRIEND?

B. PRIMARY SCHOOL IN WALES

1. Did you attend primary school in Wales?

Yes	No
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

[if you answered 'no' proceed to Section C]

2. Name of school:

Date you entered: / /

Date you left: / /

3. What language did you consider to be your first language (i.e the one you spoke most fluently and naturally) when you entered this school?

.....
 What language did you consider to be your first language (i.e. the one you spoke most fluently and naturally) when you left this school?

.....

4. IN CLASS which language did you speak in a) your first year and b) your final year at the school to:

		LANGUAGE	
		Mainly in	Sometimes in
FIRST YEAR	▶▶	your teacher/s	▶ <input type="text"/> → <input type="text"/>
		your friends?	▶ <input type="text"/> → <input type="text"/>
FINAL YEAR	▶▶	your teacher/s	▶ <input type="text"/> → <input type="text"/>
		your friends	▶ <input type="text"/> → <input type="text"/>

5. IN CLASS which language did most of your teachers usually speak to you:

	LANGUAGE
IN YOUR FIRST YEAR	▶ <input type="text"/>
IN YOUR FINAL YEAR	▶ <input type="text"/>

6. AT RECESS which language did you and your friends usually speak:

IN YOUR FIRST YEAR	▶ <input type="text"/>
IN YOUR FINAL YEAR	▶ <input type="text"/>

7. What language/s were you taught (as school subjects) at primary school?

.....

.....

.....

8. What was the lesson - time (in hours per week) spent on each language?

Language	Lesson time (hours per week)
<input type="text"/>	▶
<input type="text"/>	▶

9. If you were taught more than one language which did you enjoy the most?

.....

C. SECONDARY SCHOOL IN WALES

1. Did you attend secondary school in Wales?

Yes

No

[if you answered 'no' proceed to Section D]

2. Name of school:

Date you entered: / /

Date you left: / /

3. What language did you consider to be your first language when you entered this school?

.....

What language did you consider to be your first language when you left this school?

.....

4. IN CLASS which language did you speak in a) your first and b) in your final year at the school to:

LANGUAGE

Mainly in

Sometimes in

FIRST YEAR



your teacher/s





your friends?





FINAL YEAR



your teacher/s





your friend/s





5. IN CLASS which language did most of your teachers usually speak to you

IN YOUR FIRST YEAR 

IN YOUR FINAL YEAR 

6. AT RECESS which language did you and your friends usually speak:

IN YOUR FIRST YEAR 

IN YOUR FINAL YEAR 

7. AT HOME which language did you usually speak:



When you were in FIRST year of primary school? 

When you were in the FINAL year of primary school 

8. What language/s were you taught (as school subjects) at primary school?

.....

9. What was the lesson-time (in hours per week) spent on each language?

Language	Lesson Time (approx. no. of hrs)
<input data-bbox="375 1720 526 1765" type="text"/>	
<input data-bbox="375 1798 526 1843" type="text"/>	

10. If you were taught more than one language which did you enjoy the most?

.....

D. AT SCHOOL IN AUSTRALIA

1. What school did you first attend in Australia?

.....

2. How old were you when you entered this school?

.....

3. What language/s did you a) understand, b) speak, c) read, and d) write, when you first entered this school? (Show your ability level by placing a tick in the appropriate box).

UNDERSTAND

SPEAK

Very Well
Well
A Little
Not at all

WELSH	ENGL.	OTHER

WELSH	ENGL.	OTHER

READ

WRITE

Very Well
Well
A Little
Not at all

WELSH	ENGL.	OTHER

WELSH	ENGL.	OTHER

4. What languages were you taught at this school?

(i)

(ii)

(iii)

5. Were you interested in continuing (or commencing) the study of Welsh at this stage? (ie. when you first went to school in Australia)

YES

NO

6. If you answered 'yes' show in order of preference (1,2,3,4) how you would have liked it to have been taught:

(i) as a school subject

(ii) at Saturday (or ethnic) school

(iii) at a centrally located language centre

(iv) other (please specify)

.....

.....

.....

7. What language/s did you a) understand, b) speak, c) read and d) write IN YOUR FINAL YEAR OF SCHOOLING in Australia? (Show your ability level by placing a tick in the appropriate box).

UNDERSTAND

SPEAK

Very Well
Well
A Little
Not at all

	WELSH	ENGL.	OTHER
Very Well			
Well			
A Little			
Not at all			

	WELSH	ENGL.	OTHER
Very Well			
Well			
A Little			
Not at all			

READ

WRITE

	WELSH	ENGL.	OTHER	WELSH	ENGL.	OTHER
Very Well						
Well						
A Little						
Not at all						

8. Do you feel your parents encouraged you to learn (and/ or maintain your knowledge of) Welsh?

YES

NO

9. If you answered 'No' why do you think they chose not to?

.....

10. In your opinion is there any reason to maintain the Welsh language in Australia?

YES

NO

Reason:

.....

.....

11. In your opinion is there any reason to maintain the Welsh language in Wales?

YES

NO

Reason:

.....

.....

12. Will you (or do you) encourage your own children to learn Welsh?

YES

NO

APPENDIX XXX

**Department of Education,
University of Adelaide.**

*Adran Addysg,
Prifysgol Adelaide.*

Questionnaire Survey of Welsh Societies in Australia

Archwiliad Holiadur O Gymdeithasau

Cymreig Awstralia.

1988/9.

1. Official name of your society/organisation.

Enw swyddogol eich cymdeithas/clwb

Year of foundation.

Blwyddyn sefydliad

Names and addresses of other branches (if applicable)

Enwau a chyfeiriadau canghennau eraill os yn berthnasol

(i)

(ii)

(iii)

2. Do you have a written constitution?

A oes gennych gyfansoddiad ysgrifenedig?

No
Nac Oes

Yes
Oes

3. Is the constitution written in:

A yw'r cyfansoddiad wedi ei ysgrifennu:

Welsh?
Yng Nghymraeg

English?
Yn Saesneg?

Both?
*Yng Nghymraeg
a Saesneg?*

4. Does the constitution state that members shall:

A yw'r cyfansoddiad yn datgan bod yr aelodau i fod:

Be Welsh-born?
Yn enedigol o Gymru?

Yes
Ydyw
No
Nac ydyw

Have a Welsh ancestry?
O drais Cymreig?

Yes
Ydyw
No
Nac ydyw

Have any association with Wales? Yes
Yn gysylltiedig a Chymru? *Ydyw*
No
Nac ydyw

5. Is the President of your society:
A yw Llywydd eich cymdeithas yn:

Welsh born? <i>(Enedigol o Gymry?)</i>	Australian-born of Welsh descent? <i>(Yn Awstraliad o drais Cymreig?)</i>	Australian? <i>(Awstraliad?)</i>	British? <i>(Brydeinwr?)</i>
---	--	-------------------------------------	---------------------------------

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

Does he/she speak Welsh? <i>(A fedr siarad Cymraeg?)</i>	Yes <i>Medr</i>	<input type="checkbox"/>
	No <i>na fedr</i>	<input type="checkbox"/>

6. No. of registered members of your society:
Rhif yr aelodau ar eich cofrestr:

Average attendance:
Yn bresennol ar gyfartaledd:

7. How often do you meet?
Pa mor aml y byddwch yn cyfarfod?

and where?
ac ym mha le?

8. Of the members who usually attend, what percentage (approximately) are:
O'r aelodau a ddaw yn weddol gyson pa ganran (yn frasgywir) sydd yn yr oedran:

Under 30 years old?
Dan 30 mlwydd oed?

30-50?

over 50?
Dros 50?

- 9 What percentage (approximately) of the members who usually attend are Welsh - speaking?

Pa ganran (yn frasgywir) o'r aelodau selog sydd yn gallu Siarad Cymraeg?

0 - 10%	<input type="checkbox"/>	41 - 50%	<input type="checkbox"/>
11 - 20%	<input type="checkbox"/>	Over 50%	<input type="checkbox"/>
21 - 40%	<input type="checkbox"/>	<i>Dros 50%</i>	

10. Briefly describe a typical evening's programme of activities.

Disgrifiwch (yn fyr) raglen nodweddiadol o unrhyw gyfarfod:

.....

.....

.....

11. What do you do on a regular basis that is specifically Welsh in character?

Beth a wnewch yn weddol gyson sydd yn neilltuol Gymreig?

.....

.....

.....

12. Has your society ever conducted Welsh language classes?

A drefnwyd gwersi Cymraeg gan eich cymdeithas ar unrhyw amser?

and presently?
ac yn awr?

Yes

Do

No

Naddo

Yes

Do

No

Naddo

13. Is the maintenance of the Welsh language one of the aims of your society?

A yw cadw'r iaith Gymraeg yn fyw yn un o amcanion eich cymdeithas?

Yes

Ydyw

No

Nac ydyw

Further comment:
Gair ymhellach:

14. How did your society celebrate St David's Day
in 1988?
*Sut y dathlwyd Gwyl Ddewi gan eich cymdeithas
yn 1988?*

.....
.....
.....

Any other comments are welcome
Croesawir unrhyw sylwadau ychwanegol

.....
.....
.....

APPENDIX XXXI**ORAL MEMOIR GUIDE QUESTIONS****CWESTIYNAU I HWYLUSO CWBLHAU'R HUNANGOFIANT
LLAFAR**

**PART 1 : LANGUAGE
RHAN 1: IAITH**

**THE LINGUISTIC SYSTEM
(Y GYFUNDREFN IEITHYDDOL)**

What language did you normally speak as a child? And now?

If Welsh was your mother tongue:

- (i) At what age did you become fluent in English?
- (ii) What language did you use after that age

At home?
At school?
In the street?
In chapel/church?

What other languages do you:

understand?
speak?
read?
write?

What language do you normally speak:

- (i) To your wife/husband
- (ii) To your children?
(distinguish between older/younger children if necessary).
- (iii) To your parents?
- (iv) Your friends?

With which language, Welsh or English, do you feel most comfortable?

Do you consider yourself to be bilingual?
What does this mean to you?

Do you feel that your command of Welsh has deteriorated over the years?

What do you think brought this about?

Pa iaith oeddech yn siarad yn rheolaidd fel plentyn? Ac yn awr?

Os Cymraeg oedd eich mamiaith:

- (i) *Beth oedd eich oed pan ddaethoch i siarad Saesneg yn rhwydd?*
- (ii) *Pa iaith a ddefnyddioch wedi hyn*

*Gartref?
Yn yr ysgol?
Yn y stryd?
Yn y capel/eglwys?*

Pa ieithoedd eraill a fedrwch:

*ddeall?
siarad?
ddarllen?
ysgrifennu?*

Pa iaith a siaradwch yn arferol?

- (i) *A'ch gwraig/gwr?*
- (ii) *A'ch plant?
(gwahaniaethwch rhwng y plant hyn a'r ieuengaf os rhaid).*
- (iii) *A'ch rhieni?*
- (iv) *A'ch ffrindiau?*

Ym mha iaith, Cymraeg neu Saesneg, y teimlwch yn fwy cartrefol?

*A ydych chiwi yn ddwyieithog?
Beth yw ystyr hyn i chiwi?*

Ydych chiwi'n teimlo fod eich meistriolaeth ar y Gymraeg wedi dirywio yn ystod y blynyddoedd?

Beth yn eich barn chiwi yw/r rheswm am hyn?

Do you regret this? (to a positive reply)

A yw hyn yn edifer gennyh? (I ateb cadarnhaol)

Would you take steps to improve your command of Welsh if the means were available?

A fydddech yn barod i wella eich gwybodaeth o'r Gymraeg pe bae modd?

What should these means be in your opinion?

Beth ddylai'r modd fod yn eich barn chwi?

Do your children speak Welsh?

Ydyw eich plant yn siarad Cymraeg?

Does this concern you? (to a negative reply)

A yw hyn yn eich poeni? (i ateb negyddol)

Would you encourage them to learn Welsh if the means were available? (eg Welsh classes)

Annogech chwi hwy i ddysgu Cymraeg pe bae modd? (ee dosbarthiadau Cymraeg)

What means would you suggest?

Pa fodd a awgrymwch?

Some ethnic groups in Australia have:

Mae gan rai o'r grwpiau ethnig yn Awstralia:

- (i) Ethnic schools and/or
- (ii) Radio programmes and/or
- (iii) Television programmes

(i) Ysgolion "ethnig" a/neu

(ii) Raglenni radio a/neu

(iii) Raglenni teledu

Do you think the Welsh should make more use of these facilities?

A ddylai'r Cymry wneud mwy o ddefnydd o'r cyfleusterau yma?

Is there any point in maintaining Welsh

Oes unrhyw werth mewn cadw'r Cymraeg

- (a) In Wales
- (b) In Australia

(a) Yng Nghymru

(b) Yn Awstralia?

Do you know anyone who is Welsh-speaking?

A wyddoch am rhywun sydd yn siarad Cymraeg?

Tell me about your (or your children's) school experiences in Australia.

Dywedwch wrthyf am eich profiadau addysgol (neu rai eich plant) yn Awstralia.

In the light of what you've told me, what changes would you suggest?

Yn ol yr hyn a ddywedoch, pa newidiadau a gynghorech?

PART II : FAMILY AND SOCIAL LIFE
RHAN II : BYWYD TEULUOL A CYMDEITHASOL

(THE SOCIAL SYSTEM)
(Y GYFUNDREFN GYMDEITHASOL)

Have you any relatives here in Australia?
 Where do they live?
 How often do you visit or contact them?

*A oes gennych berthnasau yma yn Awstralia?
 Ble maent yn byw?
 Pa mor aml yr ymwelwch a hwy?*

Would you regard your family as a close one?
 If so, what makes it 'close'?
 If not, why is this?

*A feddylwch am eich teulu fel un 'agos'?
 Os ydyw, beth a'i gwneir yn 'agos'?
 Os nac ydyw, paham mae hyn yn bod?*

Have you any close relatives in Wales:
 How often would you contact them by letter
 or phone?

*Oes gennych berthnasau agos yng Nghymru?
 Pa mor aml yr ysgrifennwch atynt neu y
 ffoniwch hwy?*

Do you regard yourself as a strict parent?

A ystyriwch eich hunan fel tad (mam) 'caled'?

Would your relationship with your children be
 different if you were living in Wales?
 In what way?

*A fuasai eich perthynas a'ch plant yn wahanol
 pe baech yn byw yng Nghymru?
 Ym mha ffordd?*

In what ways have they:

Ym mha ffordd y bu iddynt:

- (a) Benefited?
 (b) Been disadvantaged by their
 Australian upbringing?

- (a) *Ennill?*
 (b) *Golli o gael eu magu yn Awstralia?*

Talk briefly about your circle of friends.

Soniwch ychydig am eich ffrindiau yma.

Who do you consider to be your closest
 friends?

Pwy a ystyriwch fel eich ffrindiau agosaf?

Have you deliberately sought out Welsh
 people as friends?

A oes gennych ffrindiau Awstralaidd? Faint?

Do you keep in touch with friends in Wales?

*A ydych yn cysylltu a'ch ffrindiau yng
 Nghymru?*

How often would you and your friends get
 together on informal occasions?

*Pa mor aml y dowch chi a'ch ffrindiau ynghyd
 ar achlysuron anffurfiol?*

Do you belong to any clubs, groups,
 organisations?

*A ydych yn aelod o unrhyw gbwb, ddosbarth
 new gymdeithas?*

How long have you been a member?

Pa hyd y buoch yn aelod?

How did you come to join?

Beth wnaeth i chi ymuno?

Type of activities?

Math o raglen?

Do you attend regularly?

A ewch yn rheolaidd?

Would you change it's organisation in any way?

A fuasech yn newid ei drefniant mewn unrhyw ffordd?

Did you belong to any club/society in Wales?

A oeddech yn aelod a glwb/gymdeithas yng Nghymru?

Do you think the Welsh community in this state is a close-knit one?

A gredwch fod y gymdeithas Gymreig yn y dalaith yma yn un agos?

Do you regard this as a good or a bad thing?

A'i peth da new ddrwg yw hyn?

PART III : IDENTITY
RHAN III : HUNANIAETH

(THE IDEOLOGICAL SYSTEM)
(Y GYFUNDREFN IDEOLEGOL)

When you were living in Wales did you feel:

- Welsh?
- British?
- Both?

Explain.

And here in Australia?

Explain further.

If someone called you 'English' would you correct the person concerned?

Do you think the Welsh are well-known as an ethnic group:

- (i) Here in Australia?
- (ii) Elsewhere?

Have you been called a 'Pom'?

If so, were you offended? Why?

Do you think someone who calls himself/herself 'Welsh' should be able to speak Welsh?

If not, what makes him/her Welsh?

With whom would you feel most at home:

- (i) An Englishman (or other national) who speaks Welsh?
- (ii) A non-English speaking Welsh person?

Tell me why.

What image do you think people have of the Welsh?

Do you think this image is correct?

Pan oeddech yn byw yng Nghymru a feddyliech amdanoch eich hyn fel:

- Cymro?*
- Prydeiniwr?*
- Y ddau?*

Eglurwch.

Ac yma yn Awstralia?

Eglurwch ym mhellach.

A fuasech yn cywiro rhywun a gyfeiria atoch fel 'Sais'?

A dybiwch fod y Cymry yn adnabyddus fel grwp ethnigol:

- (i) Yma yn Awstralia?*
- (ii) Mewn gwledydd eraill?*

A gyfeiriwyd atoch fel 'Pom' ar unrhyw achlysur?

A oedd yr enw yn atgas i chwi? Paham?

A ddylar Cymro neu Gymraes fedru siarad Cymraeg?

Os na fedr beth a'i gwneir yn Gymro (yn Gymraes)?

A pa un o'r canlynol y teimlwch yn fwy cartrefol:

- (i) Sais (new unrhyw wladwr arall) a fedr siarad Cymraeg?*
- (ii) Cymro Di-Gymraeg?*

Dywedwch y rheswm.

Beth yn eich meddwl chi yw'r darlun poblogaidd o'r Cymry?

A dybiwch fod y darlun yma yn gywir?

Do you fit this image yourself?

A ydych chi yn debyg i'r disgrifiad yma?

Do you feel welcome here in Australia?

A ydych yn teimlo bod croeso i chi ymy yn Awstralia?

Do you take an interest in Welsh political life?

A gymerwch ddiddordeb ym mywyd gwleidyddol Cymru?

What is your opinion on the activities of the Welsh Language Society?

Beth yw eich barn o ymdrechion Cymdeithas yr Iaith?

Do your children belong to any clubs or societies?

A ydyw eich plant yn perthyn i unrhyw glwb neu gymdeithas?

How does your social life here in Australia compare with that in Wales?

Sut mae eich bywyd cymdeithasol yma yn Awstralia yn cymharu a'r un yng Nghymru?

Should the Welsh look for Welsh marriage partners?

A ddylair Cymry briodi cyd-Gymry?

How likely is it that the Welsh will survive as a separate ethnic group in Australia?

Pa mor debyg yw hi i'r Cymry barhau fel grwp ethnig gwahanol yn Awstralia?

PART IV : OTHER ASPECTS OF CULTURE
RHAN IV : (AGWEDDAU ERAILL O DDIWYLLIANT)

What do you usually do in your leisure time?

Beth a hoffwch wneud yn eich amser hamdden?

What social or cultural activities that are specifically Welsh do you take part in?

Ym mha weithgareddau cymdeithasol neu ddiw yllianol hynodol Gymreig y cymerwch ran?

Do you receive any newspapers, books, videos etc. from Wales?

A dderbyniwch bapurau newydd, lyfrau, ffilmiau teledu etc o Gymru?

How often and in what circumstances do you read and/or speak Welsh?

Pa mor aml ac ym mha achlysur y darllenwch (neu siaradwch) Gymraeg?

Would you borrow Welsh books or newspapers if they were available in your local library?

A fenthycech lyfrau new bapurau Cymraeg pe baent ar gael yn eich llyfrgell leol?

Do you look out for any programmes about Wales on the radio (or television) here in Australia (eg Welsh language films on SBS)?

A edrychwch ym arbennig am raglenni ar Gymru ar y radio neu'r teledu yma yn Awstralia (e.e. ffilmiau yng Nghymraeg ar SBS)?

Do you have any interest in the cultural activities of the Scots or the Irish?

Pa ddiddordeb sydd gennych ym mywyd diwylliannol yr Albaenwyr neu'r Gwyddelod?

Have you ever visited one of their clubs or societies?

A ymweloch ag un o'u cymdeithasau ar unrhyw adeg?

Was the chapel an important part of your life in Wales?

A oedd y capel yn ran bwysig o'ch bywyd yng Ngymru?

How often did you go?

Pa mor aml yr aethoch?

And now?

Ac yn awr?

Would you attend a Welsh chapel if there was one near to where you live?

Pe bae capel Gymraeg yma a fuasech yn debyg o fynd iddo?

Would you send your children?

A fuasech yn gyrru'r plant?

Have you a Welsh Bible?

A oes gennych Feibl Cymraeg?

What is your opinion of the following?

Beth yw eich barn o'r canlynol?

The Welsh Language Act (1967)

Deddf Yr Iaith Gymraeg (1967)

The Referendum on Devolution (March 1st, 1979)

Y Referendwm Dadganoli (Mawrth 1af, 1979)

Channel S 4 C

Sianel S 4 Cymru

The Welsh-medium schools

Yr Ysgolion Cymraeg

What do you know about the following individuals?

Lloyd George
Gwynfor Evans
Max Boyce
Dafydd Iwan
Angharad Tomos

Australia is described as a multicultural society. What does this mean to you as a Welsh person?

Beth a wyddoch am yr unigolion canlynol?

*Lloyd George
Gwynfor Evans
Max Boyce
Dafydd Iwan
Angharad Tomos*

Gelwir Awstralia yn gymdeithas o aml ddiwylliant. Beth a olygir hyn i chi fel Cymro (Cymraes)?

APPENDIX XXXII(a)

The University of Adelaide, Adelaide, South Australia, 5001

AN INVITATION TO WRITE A MEMOIR

Dear

You may remember completing a questionnaire some time ago on your experiences as a Welsh person in Australia. Your answers have been a valuable contribution to my research programme on Welsh migrants and I thank you for your time and effort.

Having previously asked you to answer such a lengthy document it is with some hesitation, therefore, that I now invite you to write a memoir. A memoir in this instance is defined as a brief autobiography which focuses especially on your cultural and social experiences, and on your related feelings and attitudes. It is an extremely valuable tool of social research since it provides direct insight into the meaning of experiences for individuals and is, in this sense, one of the building blocks of history.

My main interest is the cultural identity of the Welsh migrant before and after arrival in Australia. I am also interested in the efforts made to keep Welsh culture alive in this country and to pass it on to the next generation. **This invitation is therefore extended not only to Welsh migrants but to their children who were born here or arrived at an early age.** What does it mean to say that you are 'Welsh' and to what extent is it possible to remain 'Welsh' in Australia? These are important questions which few of us face; certainly we rarely put pen to paper on these matters. However, the exercise is valuable both for its own sake and for the light which it may throw on Welsh migrant experience in Australia in the twentieth century.

Please do not be too concerned about the literary merit of your memoir; the main requirement is that it be a frank and accurate record of your experiences and of how you felt (and feel) about them. It may be as long or as short as you care to make it.

It goes without saying that everything you write will be used for research purposes only, and will be considered strictly confidential. Any quotations used will be anonymous. As you see, I am enclosing some broad guidelines on the possible content of your memoir. These are in no way prescriptive and you may, of course, choose to disregard them.

I thank you for your assistance,

Yours sincerely,

ARTHUR F. HUGHES

APPENDIX XXXII(b)

Prifysgol Adelaide, Adelaide, De Awstralia, 5001

GWAHODDIAD I YSGRIFENNU HUNANGOFIANT BYR

Annwyl

Fe gofiwch ateb holiadur, beth amser yn ol, ar eich profiadau fel Cymro neu Gymraes yn byw yn Awstralia. Bu eich atebion o werth mawr i mi yn fy ngwaith ymchwil ar ymfudwyr Cymreig. Diolch am eich amser a'ch cyfraniad.

Ymddiheuraf felly am alw arnoch unwaith eto — y tro yma i ysgrifennu hunangofiant byr gyda'r pwrpas o ymlaethu ar eich atebion yn yr holiadur. Gan fod yr ymchwil yn canolbwyntio ar fywyd cymdeithasol a diwylliannol gofynnir i chwi roi pwyslais ar yr agweddau yma. Hoffwn wybod hefyd sut mae'r plant wedi setlo i lawr. Os oeddynt yn siarad Cymraeg cyn dod beth yw'r sefyllfa erbyn hyn? A oes unrhyw obaith cadw'r iaith yn fyw yma yn Awstralia? A ydych chi (a'r plant) yn dal i fod yn ymwybodol o'ch Cymreictod?

Anelir yn fwy na dim at gael cofnod llawn ac agored o'ch profiadau fel ymfudwr Cymreig yn Awstralia. Mae rheswm i gredu mai dyma'r cycfle olaf i wneud hyn gan fod nifer ymfudwyr o Gymru a fedr siarad yr iaith Gymraeg yn lleihau o flwyddyn i flwyddyn. Ychydig iawn erbyn hyn o Gymry Cymraeg sydd yn dod i Awstralia.

Wrth gwrs ystyrir eich ysgrif yn hollol gyfrinachol. Ni ddefnyddir eich enw mewn unrhyw amgylchiad heb eich caniatad. Amgeuaf gynllun i'ch cynorthwyo ond mae croeso i chi ysgrifennu fel y mynoch.

Diolch o galon am eich cyfraniad

Arthur F. Hughes
(o Dal-y-Sarn, Gwynedd)

APPENDIX XXXIII

WRITTEN MEMOIR

GUIDELINES

SUGGESTED GUIDELINES

The following are only guidelines; they are **not** prescriptive in any way. Feel free to include your own ideas and insights.

Childhood Experience

Date of birth?

Where were you born and brought up?

Home Life

What was the language of the home?

If you spoke Welsh were you aware of being in a minority and of being 'different'?

How did you feel in the company of non-Welsh-speakers?

If you were not Welsh-speaking, did you ever feel inclined to learn the Welsh language? Did you have any encouragement in this direction? What was your attitude towards Welsh-speakers? Did you consider yourself to be Welsh? If so, in what way?

Do you now think you had a 'Welsh' upbringing? What was it that made it 'Welsh' in your opinion? Do you now wish that you had been taught the Welsh language?

At School (Primary & Secondary)

What schools did you attend?

What language/s did you usually hear spoken at school?

What language did you speak?

Did you have any opportunity to speak or learn Welsh at school? (if not, do you now wish you had?)

How did you feel about:

Your Welsh lessons? (if applicable)

Your English lessons?

Welsh history lessons? (if applicable)

If you went to school in Australia how did your Welsh origins affect your school life?

Did you feel there were any advantages/disadvantages in being bilingual? (if you were)

What were the attitudes of your teachers towards the Welsh language and culture? Did they know of them?

Do you think you had a 'good' education?

Write about your parents' attitude to your school life and education (in Wales or in Australia).

What influence did the Australian school (if applicable) have on your Welsh ethnic identity? What aspects of your identity, have you lost, and/or retained?

Church/Chapel

How important was the chapel in your life?

Was your religion a part of being Welsh?

Have you encouraged your children to attend church or chapel?

You may write also about your social life and about any cultural activities you have taken part in such as the Eisteddfod, Noson Lawen etc.

Adult Life

Write about your decision to come to Australia.

How much has the experience of coming here changed you?

Do you feel 'Welsh' here?

How do Australians regard you? Are they aware of your ethnic identity?

To what extent are you an Australian?

What do you tell your Australian friends about Wales? (or your Welsh friends about Australia?)

Are your children growing up Welsh or Australian or both? How do you feel about this?

Have you ever thought about returning to Wales?

Write about your circle of friends over here? Are there any Welsh people amongst them?

Do you keep in touch with friends and/or relatives in Wales?

Do you belong to any Welsh societies over here?

In your opinion should the Welsh marry within their own group?

What future do you think the Welsh language and/or Welsh culture have in Australia?

CYNLLYN (awgrymiadol yn unig)**I Rhai profidau cynnar**

- (i) iaith y cartref?
- (ii) iaith y gymdeithas y'ch magwyd ynddi?
- (iii) ystyr Cymreictod i chi fel plentyn?

II Eich dyddiau ysgol

- (i) iaith yr ysgol? (yn y dosbarth a'r maes chwarae).
- (ii) eich profiad o ddysgu Saesneg.
- (iii) eich profiad o ddysgu Cymraeg.

III Yn y Capel

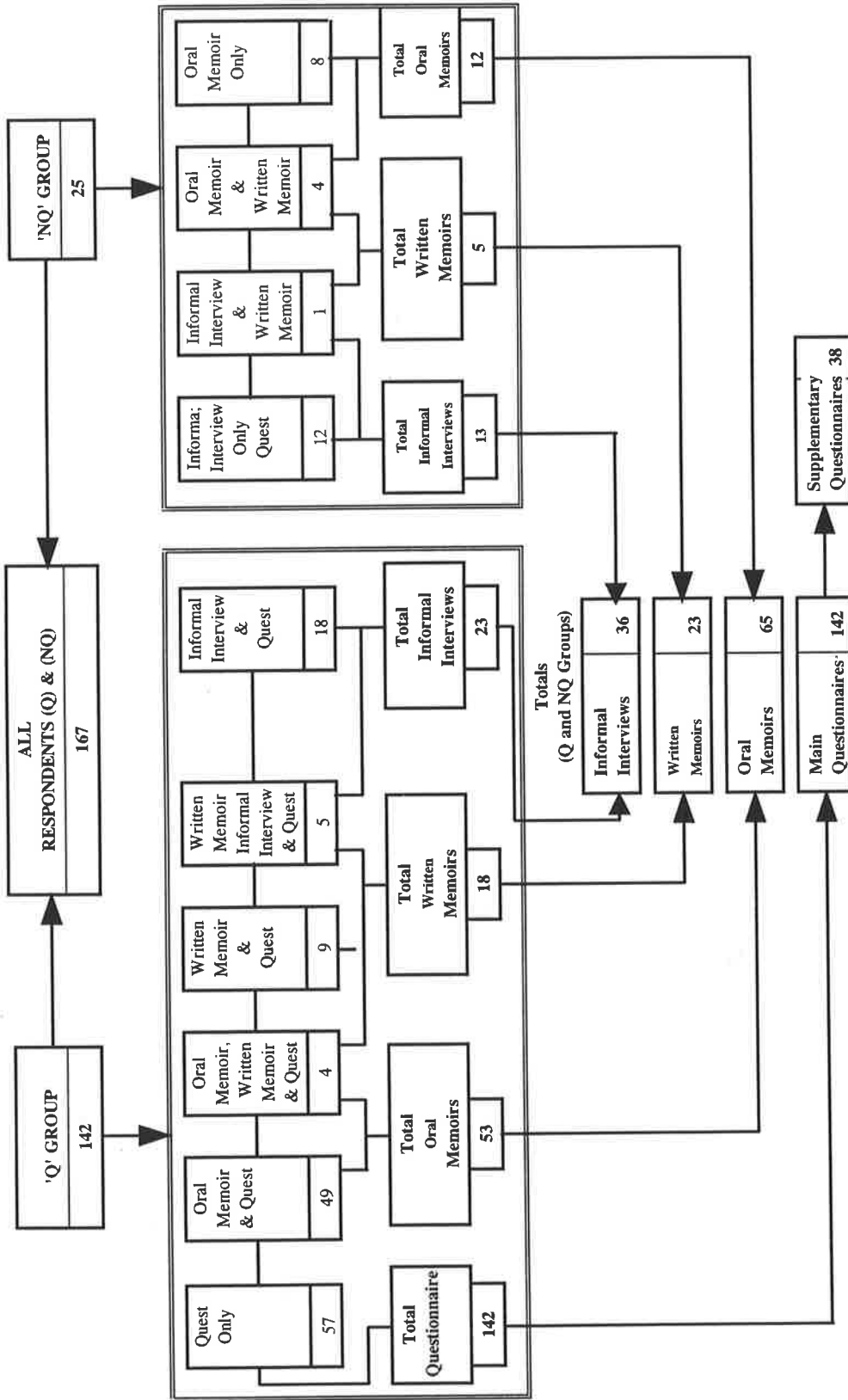
- (i) pa mor bwysig oedd y capel yn eich bywyd?
- (ii) o oedd (yw) crefydd yn ran hanfodol o'r bywyd Cymreig?

IV Eich bywyd cymdeithasol (gyda phwyslais ar eich profiadau fel Cymro yn Awstralia)

- rhesymau dros ddod
- eich profiadau cynnar e.e. - yn yr ysgol
- yn y gwaith
- a yw'n bosib (neu'n angenrheidiol?)
bod yn Cymro neu Gymraes yma yn Awstralia?
- a yw'n bosib cadw'r diwylliant Cymreig yn fyw yma?
o oes angen?
- iaith y ty?
- eich agwedd tuag at ddysgu Cymraeg ac at
drosglwyddo'r diwylliant Cymreig i'r plant?
- a fuasech yn gyrru'r plant i ddysgu Cymraeg
pe bae modd? [er enghraifft i Ysgol Ethnigol
ar ddydd Sadwrn]

- *beth yw agwedd yr Awstraliaid tuag atoch fel Cymro neu Gymraes? A ydynt yn gwahaniaethu rhyngoch chi ar gweddill o ymfudwyr Prydeinig.*
- *eich agwedd chi tuag at Awstralia a'r Awstraliaid?*
- *a yw'r plant yn ymwybodol o gwbl o'u gwreiddiau Cymreig? Pa mor bwysig yw hyn?*
- *eich ffrindiau yma? (a oes Cymry yn eu mysg?)*
- *a ydych yn aelod o unrhyw gymdeithas neu glwb Cymreig?*
- *manteision/anfanteision byw yn Awstralia?*
- *a ydych yn hapus yma?*
- *a ddylair Cymry wneud ymdrech i briodi cyd-Gymry yn Awstralia?*
- *beth yn eich barn chwi yw dyfodol yr iaith a'r diwylliant Cymraeg yn Awstralia?*

APPENDIX XXXIV: Sources of Data ('Q' Group and 'NQ' Group) Showing Combined Contributions



NOTE: All second generation respondents also completed a supplementary questionnaire

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

This is a select Bibliography of the sources referred to in the text and is arranged under the following headings:

- (a) OFFICIAL PUBLICATIONS AND REPORTS
- (b) MANUSCRIPTS AND RARE BOOKS
- (c) NEWSPAPERS AND PERIODICALS
- (d) JOURNALS
- (e) UNPUBLISHED THESES
- (f) PAMPHLETS
- (g) WORKS OF REFERENCE
- (h) BOOKS

(a) Official Publications and Reports (in chronological order)

WALES

Report of the Central Advisory Council for Education (Wales). The Future of Secondary Education in Wales. HMSO, 1949.

Language Survey, 1961. Report of the Welsh Joint Education Committee, 1961.

Report of the Central Advisory Council for Education (Wales) Primary Education in Wales. HMSO, 1967.

Statistics of Education in Wales. Cardiff : HMSO, 1980.

Y Gymraeg Yn Ysgolion Uwchradd Cymru (Welsh in the Secondary Schools of Wales) Welsh Office, HMSO, 1980.

AUSTRALIA

Census of the Colony of New South Wales, 1861. (Nationality of the People)

Victoria, Census 1861, Table II

Victoria, Census 1871, Table IV, Table XIV

South Australia, Census 1881, Table II

New South Wales, Census 1891, Table IX

Australia. Statisticians' Report, 1911, Chapter IV

The Departure of Settlers from Australia. Final Report of the Committee on Social Patterns of the Immigration Advisory Council, October 1967.

Committee on Community Relations. Final Report, 1975.

Bureau of Statistics. Census of the Population and Housing, 1976. (Canberra : AGPS, 1976.

Department of Education. Report of the Committee on the Teaching of Migrant Languages in Schools. Canberra : AGPS, 1976.

National Library of Australia. Guide to the Collections, Vol.2, 1977

Review of Post-Arrival Services and Programs for Migrants. Report and Appendices, Vols. 1 & 2. Canberra : AGPS, 1978

Australian Institute of Multicultural Affairs. Review of Multicultural and Migrant Education, 1980.

Citizenship and Cultural Identity. Report Prepared for the Department of Immigration and Ethnic Affairs. La Trobe University, September, 1981.

Australian Council on Population and Ethnic Affairs. Multiculturalism for all Australians : Our Developing Nationhood. Canberra : AGPS, 1982.

Australian Immigrants. Consolidated Statistics No. 13, 1982. Canberra : AGPS : 1984

South Australian Ministerial Task Force to Investigate Multiculturalism and Education. Education for a Cultural Democracy. Adelaide: South Australian Government Printers, 1984.

Australian Bureau of Statistics. Census of the Population and Housing, 1986 Canberra : AGPS, 1986. Census Microfiche C86.501, CX003 (1986) (Summary by Charles A. Price)

Immigration : A Commitment to Australia. The Report of the Committee to Advise on Australia's Immigration Policies. Canberra : AGPS, 1988.

Bureau of Immigration Research. Australian Citizenship : Statistical Report No. 1, 1990. Canberra : AGPS, 1990

Bureau of Immigration Research. Community Profiles, U.K. and Ireland Born. Canberra : AGPS, 1990.

The Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education. The National Policy on Languages, December, 1987 - March, 1990. Report to the Minister for Employment and Training. Canberra : The AACLAME Secretariat, May 1990.

Bureau of Immigration Research. Birthplace, Language, Religion 1971086, Vol.2, Canberra : AGPS, 1991.

Australian Bureau of Statistics. Census of the Population and Housing, 1991

(b) Manuscripts, Rare Books and/or Nineteenth Century Published Works

WALES

National Library of Wales, Aberystwyth

NLW EX 502
 NLW FACS 449
 NLW FACS 374
 NLW FACS 369
 NLW FACS 438

NLW Mss 20591. Stephens, J. Oliver "Ymysg Cymry Awstralia"

D. Rhys Phillips Collection, C1100. H.W. Ely to D.R. Phillips, 22 December, 1897.

MS Dept Box 499, 1-1599

MS 22103B Autobiography of Robert Thomas, sailed from Liverpool, 20th September 1852 (written 1862/3)

MS 21555C Letters 1874-6 to the Reverend W.M. Evans, Minister of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne relating to *Yr Ymwelydd* the monthly newspaper for Welshmen in Australia and New Zealand and a photocopy of a letter 1863 from Gaynor Edwards to her son in Australia.

Williams, H. Robinson Crusoe Cymreig sef Hanes Mordaith I Australia, Preswylid Yn Y Coedwigoedd, Anturiaethau Yn Y Cloddfeydd Aur Ynghyd A Dychweliad Crefyddol Yr Awdur Caernarfon : J. Williams, 1856.

Williams, J. Awstralia A'r Cloddfeydd Aur. Denbigh : Thomas Gee, 1852.

Library of the University College of North Wales, Bangor

MSS 11915-11925 Letter of the Reverend J.R. Digance, Archivist, Congregational Union of South Australia to E. Gwynne Jones, Librarian, University College of North Wales, Bangor, 25/1/1955.

Hughes, J. Australia Revisited in 1890. Bangor : Nixon and Jarvis, 1891.

Pierce, Ellis. (Ellis O'r Nant). Yr Ymfudwr Cymreig Blaenau Ffestiniog : Jones and Roberts, 1883 (Rare Book, AWI/OAK)

Roberts, J. Herbert. A World Tour Being A Year's Diary Written 1884-5. Printed for private circulation, n.d.

Gwynedd Archives, Caernarfon

XM/262/24 Journal of Emigrant Voyage to Australia by Edward Roberts of Panthafodlas, Caernarfonshire.

AUSTRALIA

National Library of Australia, Canberra

MS 2452. Correspondence between Robert Lewis, Ballarat and Philip Williams of Wales, 1854-84.

MS 3007. The Origin of the Welsh Church in Sydney, New South Wales.

MS 6781. The Maldwyn Rees Collection.

The Evan Thomas Collection N301/453429/E92

The State Library of New South Wales (the Mitchell)

Ap Huw Feddyg, D. ap G., Gwlad Yr Aur Neu Gydymaith Yr Ymfudwr Cymreig i Awstralia. Caernarfon : H. Humphreys, 1852.

The State Library of Victoria

Evans, G.D. 1871-1971 One Hundred Years of Fellowship : The History of the First Century of the Melbourne Welsh Church (typescript)

Newcastle Public Library, New South Wales

AB 4303-8 A Brief History of the Merewether Church (manuscript).

AB 4304-6 Minute Books of the Newcastle and Hunter Valley District Cambrian Society 1908-1964.

Public Record Office of South Australia

Notes on Statistical Sources for Emigration to South Australia 16/3/1954.
Research Notes No. 482.

SRG 290 History of the Cambrian Society of South Australia.

(c) Newspapers, Newsletters and Periodicals**WALES**

Y Blwyddiadur, 1959

Carnarvon and Denbigh Herald, 1846—

Y Cymro, 1960—

Y Dysgedydd, 1877.

Yr Enfys, 1960—

Y Faner, 1944—

AUSTRALIA

The Age, March 31st, 1985.

The Argus, December 11th, 1852.

Yr Awstralydd, July 1866-September 1872.

The Ballarat Star, February 26th, 1857. March 13th, 1857.

The Bulletin, February 18th, 1986.

Carmelight, Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, March 1962-September, 1963.

Celtic Connections, Newsletter of the Celtic Studies Foundation, 1990—

The Chimes, The Fortnightly Messenger of the United Congregational Church of Newcastle and District, 1902-4.

Y Ddolen, Newsletter of the Welsh Church, Sydney, August, 1965.

Llais, Cylchgrawn Y Gymdeithas Gymreig Sydney (Newsletter of the Welsh Society, Sydney), January, 1969.



Llythyr Newyddion, Newsletter of the Association of Welsh Societies, Vol.I, No.3, June 1935. Vol.I, No.4, July 1936.

The Miner's Advocate, January 10th, 1874.

Newcastle Morning Herald, May 26th, 1979.

Queensland Times, November 26th, 1975.

Sglodion, Newsletter of the Welsh Church, La Trobe Street, Melbourne, March 1962-September, 1963.

The Sunday Mail (Brisbane) Colour Magazine August 24th, 1969.

Sydney Morning Herald, January 7th, 1993.
November 29th, 1993.

The Times Higher Education Supplement, October 16th, 1987.

Wallaroo Times and Mining Journal, July 19th, 1865.

The Welsh-Australian, August 17th, 1935 - January 1942.

Yr Ymwelydd, October 1874 - December 1876.

OTHER

The Economist, March 29th, 1969.

New Statesman, August 7th, 1987.

Ninnau, Papur Bro Gogledd America (The North American Welsh Newspaper) 1988—

The Weekly Telegraph, Issue No.83, February 10th-16th

(d) Journals

General and/or authors not named

Y Beirniad, Volume XIV (October, 1872), pp.146-158
Volume XIV (April, 1873), pp.338-347

Cambrian (Journal of the Cambrian Society of Victoria), Vol.1, No.1 (November 1938), one issue only.

The Cambrian: Official Journal of the Cambrian Society of Victoria, 1939—

Cyfaill Yr Aelwyd : Cylchgrawn Misol At Wasanaeth Oriau Hamddenol Y Cymry, Vol.7, No.6 (March, 1887)

Y Drysorfa, No CXVII, Book 10 (September, 1856), pp.322-3.

The Newcastle and Hunter District Historical Society, Bulletin 43 (September, 1976), pp.49-54.

Transactions of the Caernarfonshire Historical Society, Vol.24 (1963).

Journal Articles

Balsom, D., Madgwick, P. and Van Mechelen, D. "The Political Consequences of Welsh Identity". Ethnic and Racial Studies, Vol.7, No.1, (Jan. 1984), pp.160-181.

Barnie, J. "The Anglo-Welsh Tradition", Poetry Wales. Cylchgrawn Cenedlaethol O Farddoniaeth Newydd (National Journal of New Poetry), Vol.20, No.2, (1984), pp.85-94.

Bettoni, C. "Maintaining and Developing Italian in Australia". Vox. The Journal of the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education, Issue No. 3 (1989), pp.48-53.

Bourhis, R.Y., Giles H., and Lambert, W.E. "Social Consequences of Accommodating One's Style of Speech". International Journal of the Sociology of Language, No.6 (1975), pp.55-72.

Bourhis, R.Y., Giles H. and Tajfel, H. "Language as a Determinant of Welsh Identity". European Journal of Social Psychology, 3(4) (1973), pp.447-60.

Bowen, E.G. "Welsh Emigration Overseas". The Advancement of Science, Vol.XVII, No.67 (September, 1960), pp.260-71.

Brand, J. "National Consciousness and Voting in Scotland". Ethnic and Racial Studies, Vol.10, No.3 (July, 1987), pp.334-348.

Broom, L. and Jones, F.L. "Career Mobility in Three Societies, Australia, Italy and the United States". American Sociological Review, Vol.34 (October, 1969), pp.650-58.

Burnley, I.H. "British Immigration and Settlement in Australian Cities, 1947-71". International Migration Review, Vol.12 (Fall 1978), pp.341-58.

Clyne, M. and Jaehrling S. "Trends and Factors in Language Shift in Australia". Vox : The Journal of the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education, Issue No.3, 1989, pp.63-71.

Crowley, F.K. "The British Contribution to the Australian Population : 1860-1919". University Studies in History and Economics (July 1954), pp.55-83.

Davies, A.T. "Saunders Lewis, A Television Interview". Planet. The Welsh Internationalist, 53 (October-November, 1985), pp.3-12.

Davies, G. "Cambria, Wisconsin in 1898". The Transactions of the Honourable Society of Cymmroddrion, (Session 1957), pp.128-159.

Dodson, C.J. and Jones, R.G. "A Welsh-Medium TV Channel for Wales : Development, Controversies, Problems, Implications". International Journal of the Sociology of Language, 48 (1984), pp.11-32.

Dorian, N.C. "Language Shift in Community and Individual". International Journal of the Sociology of Language, 25 (1980), pp.85-94.

Edwards, J. and Chisholm, J. "Language, Multiculturalism and Identity : A Canadian Study." Journal of Multilingual and Multicultural Development, Vol.8, No.5 (1987), pp.391-408.

Ellis, D.M. "The Welsh in Oneida County in New York State", Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion, (Session 1961, Part 1)

— "The Assimilation of the Welsh in Central New York". The Welsh History Review, Vol.6, No. 4 (December 1973), pp.115-124.

Evans, G. "Lessons for the Language : The Way We Were". Radical Wales, No.9, (Winter 1985), p.13.

Fishman, J.A. "Language Maintenance and Language Shift : The American Immigrant Case Within a General Theoretical Perspective". Sociologist, Vol.16, No.1 (1966), pp.19-39.

— "Prospects for Reversing Language Shift (RLS) in Australia : Evidence from its Aboriginal and Immigrant Languages". Vox : The Journal of the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education, Issue No.6, 1992, pp.48-62.

Gwenllian, S. "Thinking of Bangor? Letter to an English Sixth Former." Planet. The Welsh Internationalist, No. 49-50 (January, 1980), pp.5-11.

Harding, F.J.N. "Matthew Arnold and Wales". Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion, Session 1963. Part II, pp.251-272.

Hansen, M.L. "The Third Generation in America". Commentary, 14 (1952), pp.492-500.

- Humphreys, E. "The Night of the Fire". Planet, The Welsh Internationalist, No. 49-50 (January 1980), pp.74-94.
- Jayasuria, D.L. "Multiculturalism, Ethnicity and Equality". Education News, 18 (1984), pp.42-3.
- Jenkins, G.H. "Modern Wales". History Today, Vol.37 (February, 1987), pp.49-53.
- Jones, E. Gwynne. "Annibynwyr Cymraeg Awstralia". Y Cofiadur : Cylchgrawn Cymdeithas Hanes Annibynwyr Cymraeg, No. 26, (March 1956), pp.3-40.
- Jones, E. "The Welsh in London in the Nineteenth Century". Cambria, Vol.12 (1) (1985), pp.149-169.
- Jones, J.R. "Need the Language Divide Us?" Planet : The Welsh Internationalist, No.49-50, (January 1980), pp.23-33.
- Jones, M. "The Background to Emigration from Great Britain in the Nineteenth Century". Perspectives in American History, Vol. VII (1973), pp.3-92.
- Jones, R.G. "Contemporary Writing in the Welsh Language". The Anglo-Welsh Review, No.77, (1984), pp.56-69.
- Komenaka, A.R. "Autobiography as a Sociolinguistic Resource". International Journal of the Sociology of Language, 69 (1988), pp.105-118.
- Lewis, E.G. International Journal of the Sociology of Language 4, 'Singles' Issue, (1975), pp.103-125.
- Lieberson, S. "Procedures for Improving Sociolinguistic Surveys of Language Maintenance and Language Shift". International Journal of the Sociology of Language, 25 (1980), pp.11-27.
- McDonald, M. "Celtic Ethnic Kinship and the Problem of Being English". Current Anthropology, Vol.27, No.4 (August-October 1986), pp.333-347.
- Morgan, K.O. "Welsh Nationalism : The Historical Background". Journal of Contemporary History, Vol.6, No.1 (1971), pp.153-172.
- Nahirny, V.C. and Fishman, J.A. "American Immigrant Groups : Ethnic Identification and the Problem of Generations". The Sociological Review, Vol.13, No.3, (1965), pp.311-326.
- Neville, G. "Minority Languages in Contemporary France", Journal of Multilingual and Multicultural Development, Vol. 8, Nos. 1 & 2, (1987), pp.147-157.

- Owen, B. "Bedyddwyr Cymreig Awstralia, 1851-80". Trafodion Cymdeithas Hanes Y Bedyddwyr, (1960), pp.42-50.
- Pauwels, A. "Introduction : The Future of Ethnic Languages in Australia". International Journal of the Sociology of Language, 72 (1988), pp.5-14.
- Price, C.A. "Language Retention by Ancestry and Generation". Vox : The Journal of the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education, Issue No.4, (1990), pp.57-64.
- Pill, R. "Social Implications of a Bilingual Policy with Particular Reference to Wales". British Journal of Sociology, 25 (March 1974), pp.94-107.
- Punetha, D., Giles, H. and Young, L. "Ethnicity and Immigrant Values : Religion and Language Choice". Journal of Language and Social Psychology, Vol.6, Nos. 3 & 4 (1987), pp.229-241.
- Rawkins, P.M. "The Politics of Benign Neglect : Education, Public Policy and the Mediation of Linguistic Conflict in Wales". International Journal of the Sociology of Language, 66 (1987), pp.27-48.
- Richards, E. "The Highland Scots of South Australia". Journal of the Historical Society of South Australia, No.4 (1978), pp.33-64.
- "Varieties of Scottish Emigration in the Nineteenth Century". Historical Studies, Vol.21, No.85 (October, 1985), pp.473-494.
- Richardson, A. "A Theory and Method for the Psychological Study of Assimilation". International Migration Review, 2 (Fall, 1967), pp.3-30.
- "Predicting Socio-Economic Satisfaction Levels Among British Immigrants in Australia". Journal of Cross Cultural Psychology, Vol.2, No.1 (March 1971), pp.51-69.
- Smolicz, J.J. "The Concept of Tradition : A Humanistic Interpretation". The Australian and New Zealand Journal of Sociology, Vol.10, No.2 (1974), pp.75-83.
- "Language as a Core Value of Culture". RELIC Journal of Applied Linguistics (Singapore), Vol.11, No.1 (1980), pp.1-13.
- "Language, Core Values and Cultural Identity in Australia : Some Polish, Welsh and Indian Minority Experiences". Philippine Quarterly of Culture and Society, 19 (1991), pp.107-134.
- Stedman-Jones, G. "From Historical Sociology to Theoretical History". British Journal of Sociology, XXVII, (1976), pp.295-305.

- Stevens, G. "Nativity, Intermarriage and Mother Tongue Shift". American Sociological Review, Vol.50, No.1 (February 1985), pp.74-83.
- Stevens, J. Oliver. "Cymry Queensland". Y Tyst, Vol. LXXII, No. 1895 (March 7th, 1946).
- Szacki, J. "Three Concepts of Tradition". The Polish Sociological Bulletin, No. 2, (1969), pp.144-150.
- Taft, R. "Opinion Convergence in the Assimilation of Immigrants". Australian Journal of Psychology, No.14, 1962, pp.41-54.
- Taft, R. and Doczy, A.G. "The Assimilation of Intellectual Refugees in Western Australia with Special Reference to Hungarians". REMP Bulletin, Vol.10 (1962).
- Thomas, B. "A Cauldron of Re-birth : Population and the Welsh Language in the Nineteenth Century". The Welsh History Review, Vol.13, (December 1987), No.4, pp.418-437.
- Timm, L.A. "Bilingualism, Diglossia and Language Shift in Brittany". International Journal of the Sociology of Language, 25 (1980), pp.29-41.
- Vaughan-Jones, E. "Sheep Stealing at Llangelynin, 1792". Journal of the Merionethshire Historical and Record Society, Vol. VII, pp.384-403.
- Williams, C.H. "Non-Violence and the Development of the Welsh Language Society, 1962-74". The Welsh Literary Review, Vol.8, No.5 (December 1977), pp.426-55.
- Williams, C.H. "Location and Context in Welsh Language Reproduction : A Geographic Interpretation". International Journal of the Sociology of Language, 66 (1987), pp.61-83.
- Williams, D. "Some Figures Relating to Emigration from Wales". Bulletin of the Board of Celtic Studies, VII. (May, 1935), pp.396-415.
- Williams, E. "Pregethwr Cyntaf Awstralia". Cymru, Vol. XIX, No.3, (October 15th, 1900), pp.193-4.
- Williams, Glyn. "Towards a Sociology of Wales", Planet : The Welsh Internationalist, (November, 1977), pp.30-37.
- "The Structure and Process of Welsh Emigration to Patagonia". The Welsh History Review, Vol.8, No.1 (June 1976), pp.42-74.
- Williams, G. "Language, Literacy and Nationality in Wales". History, The Journal of the Historical Association, Vol.56 (1971), pp.1-16.

Wilson, S. "The Use of Ethnographic Techniques in Educational Research". Review of Educational Research, 47 (1977), pp.245-265.

(e) **Unpublished Theses**

Bithel, D.E. "British Immigrants in Elizabeth, South Australia : A Third Culture". University of Adelaide, B.A.Hons., 1974.

Clyne, I.D. "The Retention of Ethnicity Among the Children of Yugoslav Migrants". University of Adelaide, M.Ed., 1980.

Crawford, L.E.D. "Political and Social Implications of Recent Language Policy in Welsh Education". University of Western Australia, M.Ed., 1982.

Crocker, B. "A Study of the Cultural Integration of a Welsh Community with its American Environment". Columbia University, Ph.D., 1953.

Crowley, F.K. "British Emigration to Australia, 1860-1919". Oxford University, D. Phil., 1951.

Docherty, J.C. "The Second City : Social and Urban Change in Newcastle, New South Wales, 1900-1929". Australian National University, Canberra, Ph.D., 1977.

Grimes, J.J. "Spatial Aspects of Irish Immigrant Patterns in Sydney". University of New South Wales, Ph.D., 1979.

Harris, R. McL. "Poles Apart? An Intergenerational Study of Selected Samples of Post-War Polish Immigrants in South Australia". University of Adelaide, Ph.D., 1977.

Koivokangas, O. "Scandinavian Immigration and Settlement in Australia Before World War II". Australian National University, Canberra, Ph.D., 1972.

Newman, J. "Emigration from Nineteenth Century Wales with Particular Reference to South Australia". Flinders University of South Australia, B.A.Hons., 1981.

Tsounis, M. "Greek Communities in Australia". University of Adelaide, Ph.D., 1971.

Williams, D.J. "A Study in Adaptation and Assimilation". The Ohio State University, Ph.D., 1914.

Williams, G. "Aspects of Modernisation and Socio-Cultural Change Within the Welsh Colony in Patagonia". University of Wales, Ph.D., 1972.

(f) Pamphlets (in choronological order)

Ballarat. "Ballarat Eisteddfod. Report of the Meetings Held in Ballarat in 1885-6, with Introductory and Historical Notes, Together with the Programme of the Eisteddfod to be Held in 1887., Edited by Theos. Williams and J.B. Humffray", (Ballarat, 1886).

Ipswich. "Souvenir of Ipswich, Jubilee Year 1910. Tenth Blackstone and Ipswich Esiteddfod, March, 1910.

Lewis, L.D. "Jubilee Celebrations, 1883-1933: History of the United Welsh Church of Blackstone". Brisbane : Williams Brooks & Co., 1933.

"A Letter from Mark Twain". Brisbane : Shapcott Press, 1964.

Springer, E.V. "Glimpses of Glory, Charters Tower Centennary, 1872-1972".

Frost, J. "The Horrors of Convict Life", Hobart : Sullivan's Cove, 1973. Reproduction.

"Maniffesto" (Cymdeithas Yr Iaith) 1982.

Sixty Third Annual Report of the St David's Welsh Society of Brisbane, April 24th, 1982.

Lewis, Saunders, "Tynged Yr Iaith", Tal-y-Bont : Y Lolfa, 1985, 3rd edition (originally a BBC broadcast, 13th February 1962).

"Argyfwng Yr Urdd", Urdd, Newsletter, 1986.

Aberystwyth. "Bywyd I'r Iaith". Cymdeithas Yr Iaith, n.d.

"S4C Pwy Dalodd Amdani? Hanes Ymgyrch Ddarlledu Cymdeithas Yr Iaith", Aberystwyth, Cymdeithas Yr Iaith, n.d.

"A New Welsh Language Act : Recommendations". Pamphlet issued by the Working Party for a New Welsh Language Act, n.d.

(g) Works of Reference

The Dictionary of Welsh Biography. Oxford : Oxford University Press, 1959.

Australian Dictionary of Biography. (in progress). Melbourne : Melbourne University Press, 1967—.

Ethnic Communities in Australia : A Directory of Organisations, 1984. Canberra : Australian Government Publishing Service, 1984.

(h) Books

Ackerman, J. Welsh Dylan. St. Albans : Granada Publishing Ltd., 1980.

Afendras, E.A. and Kuo, E.C.Y. (eds). Language and Society in Singapore. Singapore : Singapore University Press, 1980.

Aitchison, J. and Carter, H. The Welsh Language 1961-1981 : An Interpretative Atlas. Cardiff : University of Wales Press, 1985.

Alcock, A.E., Taylor, B.K. and Welton, J.M. (eds). The Future of Cultural Minorities. London : The Macmillan Press, 1979.

Allen, J.P. and Turner, E.J. We the People : An Atlas of America's Ethnic Diversity. New York : Macmillan Publishing Company, 1988.

Ammon, U.(ed.). Status and Function of Languages and Language Varieties. Berlin : Walter de Gruyter, 1989.

Anderson, J. "Nationalist Ideology and Territory", in Johnston R.J., Knight, D.B. and Kofman, E. (eds), 1988, pp.18-39.

Appleyard, R.T. British Emigration to Australia. Toronto : University of Toronto Press, 1964.

Ashton, E.T. The Welsh in New Zealand. Published by the author, 1986.

Auhl, I. The Story of the Monster Mine : The Burra Burra Mine and its Townships, 1845-1877. Hawthorndene, South Australia : Investigator Press Pty., Ltd., 1986.

Bain, I. "Post-War Scottish Immigration", in Jupp, J. (ed.), 1986, pp.784-790.

Baines, D. Migration in a Mature Economy : Emigration and Internal Migration in England and Wales, 1861-1900. Cambridge : Cambridge University Press, 1985.

Baker, C. Aspects of Bilingualism in Wales. Clevedon : Multilingual Matters, 1985.

Bantock, G.M. The Parochialism of the Present : Contemporary Issues in Education. London : Routledge and Kegan Paul, 1981.

Barth, F. Ethnic Groups and Boundaries. Boston : Little Brown Co., 1969.

Bate, W. Lucky City. The First Generation at Ballarat : 1851-1901. Carlton : Melbourne University Press, 1978.

- Victorian Gold Rushes. Fitzroy, Victoria : McPhee Gribble/Penguin Books, 1988.
- Beddoe, D. Welsh Convict Women : A Study of Women Transported from Wales to Australia. Barry, South Wales : Stewart Williams, 1979.
- Bell, R. and Grant, N. Patterns of Education in the British Isles. London : George Allen and Unwin, 1977.
- Bellin, W. "Welsh and English in Wales", in Trudgill P. (ed.), 1984, pp.449-479.
- Bennett, C. In Search of the Red Dragon : The Welsh in Canada. Ontario : Juniper Books Ltd., 1985.
- Berthoff, R.T. British Immigrants in Industrial America, 1790-1950. Cambridge : Harvard University Press, 1953.
- Betts, C. Culture in Crisis. Wirral, Lancs. : The Ffynnon Press, 1976.
- Blackman, G. and Larkin J. Australia's First Notable Town, Maldon. Sydney : Hodder and Stoughton, 1978.
- Blainey, G. The Rush That Never Ended : A History of Australian Mining. Carlton, Victoria : Melbourne University Press, 1969.
- Borrie, W.D. The Cultural Integration of Immigrants. Paris : Unesco, 1959.
- "Changes in Immigration Patterns Since 1972", in Jupp, J. (ed.), 1988, pp.111-118.
- Bottomley, G. After the Odyssey : A Study of Greek Australians. St. Lucia : University of Queensland Press, 1979.
- Bromwich, R. Matthew Arnold and Celtic Literature. *The O'Donnell Lecture delivered at the University of Oxford, 7 May, 1964*. Oxford : Clarendon Press, 1965.
- Bullivant, B.M. The Ethnic Encounter in the Secondary School : Ethnocultural Reproduction and Resistance, Theory and Case Studies. London : The Falmer Press, 1987.
- Burnley, I.H., Engel, S. and McCall (eds). Immigration and Ethnicity in the 1980s. Melbourne : Longman Cheshire, 1985.
- Carrier, N.H. and Jeffery, J.R. External Migration : A Study of the Available Statistics, 1815-1950. London : HMSO, 1953.

- Carroll, B.J. Testing Communicative Competence: An Interim Study. Oxford : Pergamon, 1980.
- Carter, H. and Aitchison, J. "Language Areas and Language Change in Wales", in Hume I. and Pryce, W.T.R. (eds), 1986, pp.1-25.
- Castles, S.S. "Australian Multiculturalism : Social Policy and Identity in a Changing Society", in Freeman, G.P. and Jupp, J. (eds), 1992, pp.184-201.
- Chapman, M. The Gaelic Vision in Scottish Culture. London : Croom Helm, 1978.
- Christian, J.M. and Christian Jr. C.C. "Spanish Language and Culture in the Southwest", in Fishman J. (ed.), 1966, pp.280-317.
- Clancy, J.P. (Trans.). Twentieth Century Welsh Poems. Llandysul : Gomer Press, 1982.
- Clark, M. A Short History of South Australia. Sydney : Mead and Becket, 1983.
- Clyne, M.G. Perspectives on Language Contact. Melbourne : The Hawthorn Press, 1972.
- Language Ecology in Australia : Some Insights from the 1976 Census. Paper presented to the Sociology Section of the 50th ANZAAS Conference, Adelaide, 1980.
- Multilingual Australia. Melbourne : River Seine Publications, 1982.
- Community Languages : The Australian Experience. Cambridge : Cambridge University Press, 1991.
- (ed.). Australia Talks : Essays on the Sociology of Australian Immigrant and Aboriginal Languages. Pacific Linguistics Series D, No.23. Canberra : The Australian National University, 1976.
- "Community Languages and Language Policy : A Demographic Perspective", in Garner, M. (ed.), 1981, pp.13-36.
- "Monolingualism, Multilingualism and the Australian Nation", in Price, C.A. (ed.), 1991, pp.83-98.
- Cobley, J. The Crimes of the First Fleet Convicts. Sydney : Angus and Robertson, 1970.
- Cohen, A.P. (ed.). Belonging : Identity and Social Organisation in British Rural Cultures. Manchester : Manchester University Press, 1982.

- Cooley, C.H. Social Organisation. New York : Charles Scribner's Sons, 1909.
- Corner, T. (ed.). Education in Multicultural Societies. London : Croom Helm, 1984.
- Coupland, R. Welsh and Scottish Nationalism : A Study. London : Collins, 1954.
- Croft, K. (ed.). Readings on ESL. Cambridge, Mass.: Winthrop Publishers, 1980.
- Cupitt, D. The Sea of Faith. London : BBC, 1984.
- Curtis, T. (ed.). Wales : The Imagined Nation. Bridgend : Poetry Wales Press, 1986.
- Davies, C.A. Welsh Nationalism in the Twentieth Century : The Ethnic Option and the Modern State. (New York : praeger, 1989).
- Davies, D.H. The Welsh Nationalist Party 1925-1945 : A Call to Nationhood. Cardiff : University of Wales Press, 1983.
- Davies, G. An Autobiography. London : George Allen and Unwin, 1979.
- Davies, G. The Story of the Urdd. Aberystwyth : Cwmni Urdd Gobaith Cymru, 1973.
- Davies, J. "Plaid Cymru in Transition", in Osmond J. (ed.), 1985, pp.124-154.
- A History of Wales. London : The Penguin Press, 1993.
- Davies, J.C. Awstralia Orllewinol : Hanes A Chynydd Y Wlad A'i Thrigolion, Amaethyddiaeth, Y Cloddfeydd Aur, A'r Brodorion Duon A'u Harferion. Treorchy : T.J. Davies, 1903.
- Davies, R.R. Conquest, Co-existence and Change : Wales, 1063-1415. Oxford. Oxford University Press, 1987.
- Davies, R.R. et al. (eds). Welsh Society and Nationhood : Historical Essays Presented to Glanmor Williams, Cardiff : University of Wales Press, 1984.
- De Lacey P.R. and Poole, M.E. Mosaic or Melting Pot : Cultural Evolution in Australia. Sydney : Harcourt Brale Jovanovich Group, 1979.
- Deutsch, K.W. Nationalism and Social Communication. Cambridge, Massachussetts : MIT Press, 1966.
- Docherty, J.C. Newcastle : The Making of an Australian City. Sydney : Hale and Ironmonger, 1983.

Dodd, A.H. The Character of Early Welsh Emigration to the United States. Cardiff : University of Wales Press, 1957.

Dollard, J. Criteria for a Life History. New York : Peter Smith, 1949.

Dorian, N.C. The Life cycle of a Scottish Gaelic Dialect. Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1981.

Dugan, M. and Szwarc. There Goes the Neighbourhood : Australia's Migrant Experience. Melbourne : The Macmillan Company of Australia Pty Ltd., 1984.

Eames, A. Awstralia, Y Cyfandir Pell. Caernarfon : Gwasanaeth Archifau Ac Amgueddfeydd Gwynedd A Chymdeithas Celfyddydau Criccieth, 1988.

Edwards, J. Language, Society and Identity. Oxford : Basil Blackwell, 1985.

Eisenstadt, S.N. The Absorption of Immigrants. London : Routledge and Kegan Paul, 1954.

Emmett, I. "Fe Godwn Ni Eto: Stais and Change in a Welsh Industrial Town", in Cohen, A.P. (ed.), 1982, pp.165-197.

Encel, S. and Buckley, B. The New South Wales Jewish Community. Kensington : New South Wales University Press.

Evans, D. Bywyd Bob Owen. Caernarfon : Gwasg Gwynedd, 1978.

Falk, B. and Harris, J. (eds). Unity in Diversity : Multicultural Education in Australia. Carlton, Victoria : The Australian College of Education, 1983.

Fasold, R. The Sociolinguistics of Society. Oxford : Basil Blackwell, 1984.

Ffoulkes, A. (ed.). Telyn Y Dydd : Sef Detholiad o Delynegion a Sonedau o Waith Rhai o Feirdd Cymraeg y Chwarter Canrif Diweddaf. Cardiff : William Lewis, 1929.

Fishlock, T. Talking of Wales. London : Cassell and Co. Ltd., 1976.

Fishman, J.A. "The Historical and Social Contexts of an Inquiry into Language Maintenance Efforts", in Fishman, J.A. (ed.), 1966, pp.21-33.

— The Rise and Fall of the Ethnic Revival : Perspectives on Language and Ethnicity. New York : Mouton, 1985.

— Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective. Clevedon : Multilingual Matters, 1989.

- (ed.) Language Loyalty in the United States. The Hague : Mouton and Co., 1966.
- Fishman, J.A. and Nahirny, V.C., "Organisational Leadership Interest in Language Maintenance", in Fishman, J.A. (ed.), 1966, pp.156-189.
- Fleet, J. A Pictorial History of the Victorian Goldfields. Adelaide : Rigby, 1977.
- Foulkes, D., Jones, J.B., and Wilford, R.A. (eds). The Welsh Veto : The Welsh Act 1978 and the Referendum. Cardiff : The University of Wales Press, 1983.
- Frankenberg, R. Village on the Border. London : Cohen and West, 1957.
- Freeman, G.P. and Jupp, J. (eds). Nations of Immigrants : Australia, The United States and International Migration. Melbourne : Oxford University Press, 1992.
- Fried, C. (ed.), Minorities : Community and Identity. Berlin : Springer - Verlag, 1983.
- Garner, M. (ed.), Community Languages : Their Role in Education. Melbourne : River Seine Publications, 1981.
- Geertz, C. (ed.), Old Societies and New States. New York : Free Press, 1963.
- The Interpretation of Cultures : Selected Essays New York : Basic Books Inc., 1973.
- Gellner, E. Thought and Change. London : Weidenfeld and Nicholson, 1964.
- Giddens, A. New Rules of Sociological Method : A Positive Critique of Interpretative Sociology. London : Hutchinson, 1976.
- Giles, H. (ed.), Language, Ethnicity and Intergroup Relations. London : Academic Press, 1977.
- Giles, H. and St. Clair, R.N. (eds). Language and Social Psychology. Baltimore : University Park Press, 1979.
- Giles, H. Bourhis, R.Y., and Taylor, D.M. "Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations", in Giles, H. (ed.), 1977, pp.307-348.
- Giles, H. and Smith, P.M., in Giles, H. and St. Clair, R.N. (eds), 1979, pp.45-65.
- Gilson, M. and Zubrzycki, J. The Foreign Language Press in Australia, 1848-1964. Canberra : ANU Press, 1967.
- Glazer, N. "The Process and Problems of Language Maintenance", in Fishman J. (ed.) 1966, pp.358-368.

- Gordon, M.M. Assimilation in American Life. New York : Oxford University Press, 1964.
- Graetz, B. and McAllister I. Dimensions of Australian Society. Melbourne : The Macmillan Co. of Australia Pty Ltd., 1988.
- Grant, N. "Education for a Multicultural Society", in Corner T. (ed.), 1984, pp.7-28.
- Greene, D. "The Atlantic Group : Neo-Celtic and Faroese" in Haugen, E., McLure J.D., and Thompson, D. (eds), 1981, pp.1-9.
- Greenslade, D. Welsh Fever : Welsh Activities in the United States and Canada Today. Cowbridge : D. Brown and Sons, 1986.
- Grigg, J. Lloyd George, The People's Champion, 1902-11. Berkeley : University of California Press, 1978.
- Grillo, R.D. Dominant Languages. Cambridge : Cambridge University Press, 1989.
- Grimshaw, P., McConville C. and McEwen E. (eds). Families in Colonial Australia. Sydney : George Allen and Unwin, 1985.
- Gurry, T. (ed.). The European Occupation. Revised Edition. Richmond : Heinemann Educational Australia, 1981.
- Harding, E. and Riley, P. The Bilingual Family. Cambridge : Cambridge University Press, 1986.
- Hardy, J. (ed.). Stories of Australian Migration. Kensington, NSW : New South Wales University Press, 1988.
- Hartmann, E.G. Americans from Wales. Boston : The Christopher Publishing House, 1967.
- Haugen, E. The Norwegian Language in America. 2nd ed. Bloomington : Indiana University Press, 1969.
- Haugen, E., McClure, J.D., and Thompson D. (eds). Minority Languages Today. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1981.
- Hayden, R.G. "Some Community Dynamics of Language Maintenance", in Fishman, J. (ed.), 1966, pp.190-205.
- Hechter, M. Internal Colonialism : The Celtic Fringe in British National Development 1536-1966. London : Routledge and Kegan Paul, 1975.

- "Internal Colonialism Revisited", in Tityakian, E.A. and Rogowski, R. (eds), 1985, pp.17-26.
- Hindley, R. The Death of the Irish Language. London : Routledge, 1990.
- Hobsbawm E. and Ranger T. (eds). The Invention of Tradition. Cambridge : Cambridge University Press, 1984.
- Hofman, J.E. "Mother Tongue Retentiveness in Ethnic Parishes", in Fishman, J. (ed.), 1966, pp.127-155.
- Howells, B. "Modern History", in Thomas, D. (ed.), 1977, pp.94-120.
- Hughes, A.F. "Welsh", in Jupp, J. (ed.), 1988, pp.840-845.
- Hume, I. and Pryce, W.T.R. The Welsh and Their Country : Selected Readings in the Social Sciences. Llandysul, Dyfed : Gomer Press in Association with the Open University, 1986.
- Humphreys, E. Miscellany Two. Glamorgan : Poetry Wales Press, 1981.
- Jackson, J.A. (ed.). Migration. Cambridge : Cambridge University Press, 1969.
- Jenkins, J. The Diary of a Welsh Swagman. Abridged and annotated by William Evans. Melbourne : Sun Books, 1977.
- Jenkins, J. (ed.). Fy Nghymru I. Swansea : Gwasg Christopher Davies, 1978.
- Jenkins, R.T. and Ramage, H.T. A History of the Honourable Society of Cymmrodorion and of the Gwyneddigion and Cymreigyddion Societies. London : Cymmrodorion, 1951.
- Jeremiah, T. "Immigrants and Society", in Gurry T. (ed.), 1981, pp.121-172.
- Johnston, R. Future Australians : Immigrant Children in Perth. Western Australia. Canberra : Australian National University.
- Johnston, R.J., Knight, D.B., and Kofman, E. (eds). Nationalism, Self-Determination and Political Geography. Beckenham : Croom Helm Ltd., 1988.
- Jones, A.R. and Thomas, G. (eds). Presenting Saunders Lewis. Cardiff : University of Wales Press, 1973.
- Jones, D.E. Odl a Chynghanedd. London : Cwmni Cymraeg Foyle, 1938.
- Jones, D. Glyn. "His Politics", in Jones, A.R. and Thomas G. (eds), 1973, pp.23-78.

- "The Welsh Language Movement", in Stevens, M.(ed.), 1933, pp.264-317.
- Jones, D.J.V. Before Rebecca : Popular Protest in Wales 1793-1835. London : Allen Lane, 1973.
- Jones, E. The Welsh Language in Primary Education in Wales, Great Britain. Ljouwert/Leeuwarden : Fryske Akademy/EMU-project, 1988.
- Jones, G.E. Modern Wales : A Concise History c.1485-1979. Cambridge : Cambridge University Press, 1984.
- Jones, J.B. and Wilford, R.A. "Implications : Two Salient Issues" in Foulkes D., Jones, J.B. and Wilford, R.A. (eds), 1983, pp.216-230.
- Jones, R.B. (ed.), Anatomy of Wales. Peterston-Super-Ely, Glamorgan : Gwerin Publications, 1972.
- Jones, R.M. The North Wales Quarrymen 1874-1922. Cardiff : University of Wales Press, 1982.
- Jones, R.T. "The Welsh Language and Religion", in Stephens, M.(ed.), 1973, pp.64-91.
- Johnston, R. Future Australians. Canberra : Australian National University Press, 1972.
- Jupp, J. Arrivals and Departures. Melbourne : Lansdowne Press, 1966.
- Ethnic Politics in Australia. Sydney : George Allen and Unwin, 1984.
- "The Making of the Anglo-Australian", in Jupp, J. (ed.), 1988, pp.56-64.
- "Waves of Migration to Australia", in Hardy, J. (ed.) 1988, pp.9-32.
- (ed.). The Australian People : An Encyclopaedia of the Nation, its People and their Origins. Sydney : Angus and Robertson, 1988.
- Kearney, H. The British Isles : A History of Four Nations. Cambridge : Cambridge University Press, 1989.
- Khleif, B.B. "Ethnic Awakening in the First World : The Case of Wales", in Williams, G. (ed.), 1978, pp.102-119.
- Language, Ethnicity and Education in Wales. The Hague : Mouton Publishers, 1980.
- Kloss, H. "German-American Language Maintenance Efforts", in Fishman, J. (ed.), 1966, pp.206-252.

- Kunz, E.F. "Post-War Non-British Immigration", in Jupp, J. (ed.), 1988, pp.100-106.
- Lemon, A. and Pollock, N. Studies in Overseas Settlement and Population. New York : Longman Inc., 1980.
- Lewis, R. Second-Class Citizen : A Selection of Highly Personal Opinions Mainly Concerning the Two Languages of Wales. Llandysul : Gwasg Gomer, 1969.
- Lewis, Saunders. Egwyddorion Cenedlaetholdeb. Cardiff : Plaid Genedlaethol Cymru, 1975. (Originally published in 1926).
- Lloyd, L. Australians From Wales. Caernarfon : Gwynedd Archives, 1988.
- Lo Bianco, J. National Policy on Languages. (For the Commonwealth Department of Education) Canberra : Australian Government Publishing Service, 1987.
- Lucas, D. The Welsh, Irish, Scots and English in Australia : A Demographic Profile with Statistical Appendix. Canberra : Australian Institute of Multicultural Affairs, 1987.
- Lynch, J. "Community Relations and Multicultural Education in Australia", in Corner, T. (ed.), 1984, pp.137-155.
- MacEwen, E. "Family History in Australia : Some Observations on a New Field", in Grimshaw P., McConville C. and McEwen, E. (eds), 1985, pp.186-97.
- McGinn, C. Wittgenstein on Meaning : An Interpretation and Evaluation. New York : Basil Blackwell, 1984.
- MacKinnon, K. Language, Education and Social Processes in a Gaelic Community. London : Routledge and Kegan Paul, 1977.
- MacLure, J.S. Educational Documents, England and Wales, 1816-1967. 2nd edition. London : Chapman and Hall Ltd., 1968.
- Martin, J.I. Refugee Settlers : A Study of Displaced Persons in Australia. Canberra : The Australian National University Press, 1965.
- Community and Identity : Refugee Groups in Adelaide. Canberra : The Australian National University Press, 1972.
- Miller, K.A. Emigrants and Exiles. Oxford : Oxford University Press, 1985.
- Mills, C. Wright. The Sociological Imagination. Harmondsworth : Pelican Books, 1970.

- Morgan, G.C. This is That : Lessons of the Welsh Revival. Melbourne : Marshall, Morgan and Scott Ltd., 1944.
- Morgan, K.O. Wales in British Politics, 1868-1922. Cardiff : University of Wales Press, 1963.
- Re-birth of a Nation : Wales 1880-1980. New York : Oxford University Press, 1981.
- "The Welsh in English Politics 1868-1982", in Davies et al. (eds), 1984, pp.232-50.
- Morgan, Prys, The Eighteenth Century Renaissance. Llandybie : Christopher Davies, 1981.
- Morgan, Prys. "The Clouds of Witnesses : The Welsh Historical Tradition", in Jones, R.B. (ed.), 1972, pp.17-42.
- Morgan, Prys. "From a Death to a View : The Hunt for the Welsh Past in the Romantic Period" in Hobsbawm E. and Ranger T. (eds), 1984, pp.43-100.
- Morgan, Prys and Thomas, D. Wales, the Shaping of a Nation. North Pomfret, Vermont : David and Charles, 1984.
- Morgan, Prys. "Keeping the Legends Alive", in Curtis, T. (ed.), 1986, pp.17-42.
- Morgan, T.J. and P. Morgan. Welsh Surnames. Cardiff : University of Wales Press, 1985.
- Morris, J. The Matter of Wales : Epic Views of a Small Country. Oxford : Oxford University Press, 1984.
- Murray-Smith, S. (ed.). Melbourne Studies in Education. Melbourne : Melbourne University Press, 1978.
- Nairn, T. "Culture and Politics in Wales", in Hume, I. and Pryce, W.T.R. (eds), 1986, pp.195-216.
- Nicholas, S. and Shergold, P.R. (eds). Convicts as Migrants : Reinterpreting Australia's Past. Cambridge : Cambridge University Press, 1985.
- Novak, M. The Rise of the Unmeltable Ethnics. New York : Macmillan Publishing Co. Inc., 1973.
- O'Brien, T. "Economic Support for Minority Languages", in Alcock, A.E., Taylor, B.K., and Welton, J.M. (eds), 1979, pp.82-101.

- O'Farrell, P. The Irish in Australia. Kensington : New South Wales University Press, 1987.
- Osmond, J. "Introduction", in Osmond, J. (ed.), 1985, pp.xix-xivi.
- Osmond J, (ed.). The National Question Again, Welsh Political Identity in the 1980s. Llandysul : Gomer Press, 1985.
- Patterson, O. "Implications of Ethnic Identification", in Fried, C. (ed.), 1983, pp.25-40.
- Parry, T. (ed.). Gwaith Dafydd ap Gwilym (The Works of Dafydd ap Gwilym). Caerdydd : Gwasg Prifysgol Cymru, 1963.
- Peate, I.C. "Society in Wales", in Jones, (ed.), 1972, pp.43-54.
- Philip, A.B. The Welsh Question. Cardiff : University of Wales Press, 1975.
- Prentis, M.D. The Scottish in Australia. Melbourne : AE Press, 1987.
- Price, G. The Languages of Britain. London : Edmund Arnold, 1984.
- Price, C.A. "Immigration and Group Settlement" Case Study in Borrie, W.D., 1959, pp.267-287.
- "The Study of Assimilation", in Jackson, J.A. (ed.), 1969, pp.181-237.
- "Australian Immigration : The Whitlam Government 1972-75", in Price, C.A. and Martin, J.I. (eds), 1975, pp.A1-A14.
- "Some Measures of Population Growth and Replacement", in Price, C.A. and Martin, J.I. (eds), 1975, pp.A57-69.
- "The Ethnic Composition of the Australian Population", in Price, C.A. (ed.), 1979, pp.A68-A97.
- "Migration to and from Australia", in Smith, T.E. (ed.), 1981, pp.11-49.
- "Multicultural Australia : Demographic Background", in Falk, B. and Harris, J. (eds), 1983, pp.6-25.
- "The Ethnic Character of the Australian Population", in Jupp J. (ed.), 1988, pp.119-128.
- "Environment, Aborigines, Nationalism, Ethnic Origins and Intermixture", in Price, C.A. (ed.), 1991, pp.1-11.

- (ed.) Greeks in Australia. Canberra : Australian National university Press, 1975.
 - (ed.). Australian Immigration : A Bibliography and Digest No. 4, 1979 Canberra : Department of Demography, Australian National University, 1979.
 - (ed.). Australian Immigration (Supplement to No. 4, 1981) Canberra : Department of Demography, Australian national university, 1981.
 - (ed.) Australian National Identity. Canberra : Academy of the Social Sciences in Australia, 1991.
 - et al. Working Papers in Demography No. 13, 1984. Birthplaces of the Australian Population 1861-1981. Canberra : Department of Demography, Australian National University, 1984.
 - and Martin J.I. (eds). Australian Immigration : A bibliography and Digest. No. 3, 1975. Part I. The Demography of Post-War Immigration: Part II. The Education of Migrant Children in Australia, 2 Vols. Canberra : Department of Demography, Australian National University, 1976.
- Pyne, P. and Price, C.A. "Selected Tables on Australian Immigration : 1947-74", in Price, C.A. and Martin, J.I. (eds), 1976, pp.A15-56.
- Pyne, P. and Price, C.A. "Australian Migration Statistics - Select", in Price, C.A. (ed.), 1981, Table 2.1.
- Quiniou-Tempereau, R. La Langue Bretonne dans L'enseignement Primaire dans Bretagne, France. Leewarden : Fryske Akademy (EMU Project), 1988.
- Rees, A.D. Life in a Welsh Countryside. Cardiff : University of Wales Press, 1950.
- Richards, E. "Australia and the Scottish Diaspora", in Hardy, J. (ed.), 1988, pp.47-65.
- Richardson, A. British Immigrants and Australia. A Psycho-Social Inquiry. Canberra : Australian National University Press, 1974.
- Richmond, A.H. Immigration and Ethnic Conflict. New York : St. Martin's Press, 1988.
- Rivers, W.M. "Listening Comprehension" in Croft K. (ed.), 1980, pp.265-277.
- Robson, L.L. The Convict Settlers of Australia : An Enquiry Into the Origins and Character of the Convicts Transported to New South Wales and Van Diemen's Land, 1787-1852. Melbourne : Melbourne University Press, 1965.

- Rose, R. The United Kingdom as a Multi-National State. University of Strathclyde Occasional Paper No. 6, 1970.
- Ross, A. Pagan Celtic Britain. London : Sphere Books Ltd., 1974.
- Rosser, C. and Harris, C. The Family and Social Change : A Study of Family and Kinship in a South Wales Town. London : Routledge and Kegan Paul, 1983.
- Rosser, P. "Growing Through Political Change", in Osmond, J. (ed.), 1985, pp.180-191.
- Ryan, E.G. and Giles, H. Attitudes Towards Language Variation. London : Edward Arnold, 1982.
- Ryan, R.J. The Second Fleet Convicts. Sydney : Australian Documents Library, 1982.
- The Third Fleet Convicts. Melbourne : Horwitz Graham, Castle Books, 1983.
- Samuel, R. and Stedman-Jones, G. Culture, Ideology and Politics. London : Routledge and Kegan Paul, 1982.
- Sandberg, N.C. Ethnic Identity and Assimilation : The Polish-American Community : Case Study of Metropolitan Los Angeles. New York : Praeger Publishers, 1974.
- Seen-Kong, "Bilingualism and National Identity" in Afendras, E.A. and Kuo, E.C.Y. (eds), 1980, pp.233-252.
- Shepperson, W.S. Samuel Roberts. A Welsh Coloniser in Civil War Tennessee. Knoxville : University of Tennessee Press, 1961.
- Sherwood, J. (ed.). Multicultural Education : Issues and Innovations. Perth : Creative Research, 1981.
- Skutnabb-Kangas, Bilingualism or Not : The Education of Minorities. Clevedon, Avon : Multilingual Matters Ltd., 1981.
- Smith, D. Wales! Wales? London : George Allen and Unwin, 1984.
- Smith, T.E. Commonwealth Migration. Flows and Policies. London : The Macmillan Press Ltd., 1981.
- Smolicz, J.J. "Greek Australians : A Question of Survival, in Multicultural Australia". Paper delivered at the Annual Conference of the National Union of

- Greek-Australian students, Adelaide, January, 1983. Multicultural Australia Paper No. 38, Richmond : Victoria : The Clearing House on Migration Issues, 1983.
- Australian Diversity. Adelaide : Centre for Intercultural Studies and Multicultural Education, University of Adelaide, 1991.
- Culture and Education in a Plural Society. Canberra : Curriculum Development Centre, 1979.
- Smolicz, J.J., and Harris, R. McL. "Ethnic Languages and Immigrant Youth", in Clyne, M. (ed.), 1976, pp.131-75.
- Smolicz, J.J. and Moody J.M. "Independent Schools as Cultural Systems", in Murray-Smith, S. (ed.), 1978, pp.1-66.
- Smolicz, J.J. and Secombe, M.J., "Cultural Interaction in Australia", in De Lacey, P.R. and Poole, M.E. (eds), 1979, pp.3-22.
- Smolicz, J.J. and Secombe, M.J. The Australian School Through Children's Eyes. Carlton : Melbourne University Press, 1981.
- Smolicz, J.J. and Secombe, M.J. "The Australian School Through Polish Eyes : A Sociological Study of Student Attitudes from Their Own Members", in Burnley, I.M., Engel, S. and McCall, G. (eds), 1985, pp.119-142.
- Smolicz, J.J. and Secombe, M.J. "Polish Culture and Education in Australia : A Review of some Recent Research and Educational Developments", in Sussex, R. and Zubrzycki, J. (eds), 1985, pp.108-146.
- Smolicz, J.J. and Secombe, M.J. "Types of Language Activation and Evaluation in an Ethnically Plural Society, in Ammon, U. (ed.), 1989, pp.478-511.
- Steiner, G. After Babel : Aspects of Language and Translation. London : Oxford University Press, 1975.
- Stevens, M. (ed.). The Welsh Language Today. Llandysul, Dyfed : Gomer Press, 1973.
- Linguistic Minorities in Western Europe. Llandysul : Gomer press, 1978.
- Sung, B.L. Chinese-American Intermarriages. New York : Centre for Migration Studies, 1990.
- Super, R.H. The Complete Prose Works of Matthew Arnold. Vol.III Lectures and Essays in Criticism. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1962.
- Sussex, R. and Zubrzycki, J. (eds). Polish People and Culture in Australia. Canberra : Department of Demography, The Australian National University, 1985.

- Taft, R. From Stranger to Citizen : A Survey of Studies of Immigrant Assimilation in Western Australia. Perth : University of Western Australia Press, 1965.
- Thomas, B. "Wales and the Atlantic Economy", in Thomas, B. (ed.), 1962, pp.9-29.
- Migration and Economic Growth. A Study of Great Britain and the Atlantic Economy. Second Edition. Cambridge : Cambridge University Press, 1973.
- (ed.). The Welsh Economy : Emigration and Internal Migration in England and Wales, 1861-1900. Cardiff : University of Wales Press, 1962.
- Thomas, D. (ed.). Wales : A New Study. North Pomfret, Vermont : David and Charles, 1987.
- Thomson, D.S. (ed.). The Companion to Gaelic Scotland. Oxford : Basil Blackwell Ltd., 1983.
- Tityakian, E.A. and Rogowski, R. New Nationalism of the Developed West. London : Allen and Unwin, 1985.
- Trudgill, P. Language in the British Isles. Cambridge. Cambridge University Press, 1984.
- Turner, J.W. Coal Mining in Newcastle 1801-1900. Newcastle History Monograph No. 9. Newcastle : The Council of the City of Newcastle, New South Wales, 1982.
- Vaughan-Thomas, W. Wales : A History. London : Michael Joseph, 1985.
- Ward, R. The Australian Legend. Melbourne : Oxford University Press, 1981.
- Williams, C.H. "Language Planning and Minority Group Rights", in Hume I. and Pryce, W.T.R. (eds.), 1986, pp.253-262.
- Williams, D. A History of Modern Wales. London : John Murray, 1965.
- Williams, Glanmor. A Prospect of Paradise. (BBC Wales Radio 4 Broadcast, November 15th, 1976) BBC Publications, 1976.
- Religion, Language and Nationality in Wales. Cardiff : University of Wales Press, 1979.
- Williams, Glyn. The Desert and the Dream : A Study of Welsh Colonisation in Chubut 1865-1915. Cardiff : University of Wales Press, 1975.

- (ed.). Social and Cultural Change in Contemporary Wales. London : Routledge and Kegan Paul, 1978.
- Williams, G., Roberts, E. and Isaac, R. "Language and Aspirations for Upward Social Mobility" in Williams, G. (ed.), 1978, pp.193-205.
- Williams, Gwyn A. The Search for Beulah Land : The Welsh and the Atlantic Revolution. London : Croom Helm, 1980.
- "Druids and Democrats : organic Intellectuals and the First Welsh Radicalism" in Samuel R. and Stedman Jones, G. (eds), 1982, pp.246-276.
- When Was Wales? A History of the Welsh. Harmondsworth : Penguin Books, 1985.
- Williams, J.L. "The Welsh Language in Education", in Stevens, M. (ed.), 1973, pp.92-109.
- Williams, M. Cymry Awstralia. Llandybie : Gwasg Christopher Davies, 1983.
- Williams, R. The English Novel from Dickens to Lawrence. London : Chatto and Windus, 1971.
- Williams, S.W. Language Maintenance, Erosion and Ethnic Identity : Discussion Papers in Geolinguistics No 6 (1985), North Staffordshire Polytechnic.
- Wiltshire, R. Copper to Gold : A History of Wallaroo. Wallaroo : Corporation of the Town of Wallaroo, 1985.
- Znaniecki, F. Modern Nationalities. Urbana University of Illinois Press, 1952.
- On Humanistic Sociology. Chicago : The University of Chicago Press, 1969.
- Cultural Sciences : Their Origins and Development. New Brunswick : Transaction Books, 1980.
- Zubrzycki, J. Settlers of the La Trobe Valley : A Sociological Study of Immigrants in the Brown Coal Industry in Australia. Canberra : The Australian National University, 1964.